

925  
G284  
K96

UC-NRLF



B 3 540 946



LIBRARY  
OF THE  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

GIFT OF

Berlin Univ

Class

925  
G284  
K96











DEC 16 1902

**Studien über den Wortschatz**  
in  
**Sir Gawayne and the grene knyzt.**

---

**Inaugural-Dissertation**  
zur  
**Erlangung der Doctorwürde**  
von der  
hohen philosophischen Facultät  
der  
**Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin**  
genehmigt  
und  
nebst den beigefügten Thesen  
öffentlich zu verteidigen  
am  
**7. Juni 1902**  
von  
**Max Kullnick**  
aus Berlin.

~~~~~  
**Opponenten:**

Herr cand. phil. Willy Gerloff.  
Herr Dr. phil. Max Schünemann.  
Herr Dr. phil. Otto Moser.

---

**BERLIN.**  
**MAYER & MÜLLER.**  
1902.





925  
G 284  
K 96

Meinem verehrten Lehrer und Freund

**Herrn Dr. P. v. Giżycki.**

117021

Digitized by Google

UNIVERSITY OF CALIFORNIA



## Auswahl der behandelten Wörter.

Um zunächst die auffälligeren Wörter des SG.\*) herauszusuchen, habe ich ein etwas rohes, doch einfaches Verfahren eingeschlagen; ich zeichnete nämlich diejenigen auf, die in ne. Prosa nicht mehr gemein üblich vorkommen. Hierunter verstehe ich im allgemeinen alle Wörter, die in den ne. Wörterbüchern von Muret (Encyklopäd. engl.-dtches und dtch.-engl. Wtbch. Teil I: Engl.-Dtsch. Grosse Ausg. Berlin 1891) und Flügel-Schmidt-Tanger (Wtbch. der engl. u. dtch. Spr. Bd. I: Engl.-Dtsch. Braunschweig 1896) garnicht enthalten oder mit einem Kreuz versehen sind.

Hierbei verzichtete ich natürlich auf solche Wörter, die im ne. infolge der Lautentwicklung nur eine etwas andere Gestalt bekamen, z. B. iopardé (ne. jeopardy), skyft (ne. shift), spenné (ne. spinney). Dagegen führte ich jene an, die etwa mit einem heute nicht mehr gemein-englischen Präfix begegnen, z. B. a-rere, oder ohne ein solches, z. B. bide; ferner jene, deren Funktion sich geändert hat, z. B. syfle, das me. Verb war und ne. nur noch als Subst. vorkommt; und endlich jene, deren Bedeutung eine wesentlich andere geworden ist, z. B. me. hunt = Jäger, ne. — Jagd.

Wörter, die nur eine Suffixveränderung erfahren haben, wie me. fale (ne. fallow), me. noupe (ne. now), nahm ich nicht in das Verzeichnis auf; wohl aber finden sich darin Derivate von ags. Wörtern, z. B. clenge (zu ags. clingan), wonde (zu ags. windan).

\*) Zu Grunde gelegt ist die Ausgabe von Morris (Sir Gawayne and the Green Knight, 4th ed. 1897. E. E. T. S. 4); gelegentlich herangezogen die von Sir F. Madden (Syr Gawayn and the Grene Knyzt, in: Syr Gawayne, a collection of ancient romance-poems. London 1839).

## Herkunft des Wortschatzes.

Die so gefundenen auffälligeren Wörter teilte ich nach ihrer Herkunft in fünf Gruppen:

1. Ags. Wörter, zu denen ich auch lat. Lehnwörter, die schon bei Aelfric belegt sind, nicht aber altn., die in spätags. Texten begegnen, rechne.

2. Altn. Wörter, auch wenn sie schon im spätags. belegt sind.

3. Sonstige germ. Wörter.

4. Afrz. und erst in me. Zeit auftretende lat. Wörter; auch afrz. Lehnwörter, die spätags. schon belegt sind, wie *dubbe*, finden sich hier. Bei diesem Teil hatte ich mich des Beistandes des Herrn Prof. Dr. Schultz-Gora zu erfreuen.

5. Kelt. Wörter, hauptsächlich nach den Angaben des Herrn Prof. Dr. Zimmer.

Innerhalb jeder Gruppe ordne ich die Wörter alphabetisch nach der Schreibung, wie sie im SG. vorliegt.

### I. Angelsächsische Wörter.

*aze* v. haben, besitzen (*âgan*) 767 843 1775 1941. *arere* v. emporheben (*ârcêran*) 1902. *arze* adj. furchtsam (*earg*) 241. *asswyþe* adv. schnell (*swiþe*) 1400. *apel* adj. edel (*æpele*) 5 171 241 904 1654 2466. *awherfe* v. sich wenden (*âhwierfan*) 2220.

*bale* s. Böses, Verderben (*bealu*) 2041 2419. *bale* s. Bauch (zu *bealg*) 1333. *beknowe* v. bekennen (*becnâwan*) 2385 2391 2495. *belde* s. Tapferkeit, Mut (*bieldo*) 650. *bent* s. Feld (*beonet* = Binse, Gras) 353 1136 1465 1599 2115 2233 2338. *berz* s. Berg (*beorg*) 2172 2178. *bete* v. anfachen, schüren (*bêtan*) 1368. *bete* v. mit Plättchen besetzen, sticken (*bêatan*) 78 1833 2028. *bide* v. bleiben, erwarten (*bidan*) 374 376 520 1582 1699 2041.

*bi-graue* v. ziselieren (begraban) 216. *bi-grippe* v. ergreifen, fassen (zu grīpan) 214. *biliue* adv. sogleich, schnell (\*bī life) 132 1128 1136 1171 1715. *bitte* s. Schneide (bite = Biss) 2224 2310. *blande* s. Gemisch (bland); in blande = zusammen 1205. *blande* v. mischen (blandan) 1361 1610 1931 2371. *blonk*, *blonkke*, *blunk* s. Ross (blanca, blonca) 434 440 785 1128 1581 1693. *blusch* s. Blick, Strahl (zu blyscan) 520; ne. blush — Erröten, aber at (the) first blush = auf den ersten Blick. *blusche* v. leuchten, blicken (blyscan) 650 793 1819; ne. to blush = erröten. *blynne* v. aufhören (blinnan) 2322. *bode* s. Befehl, Anerbieten (bod zu bēodan) 852 1824. *borne*, *boerne* s. Bach (burne, burna) 731 1570 2174. *bout(e)* praep. ohne (būtan) 361 1285 1444; ne. † but (praep.) — ausserhalb. *braide* v. ziehen, reißen (bregdan) 429 621 781 1584 1609 1901 2069 2377. *brayn-wod* adj. geistesgestört, verrückt (brægen-wōd) 286 1461 1580. *bred* s. Grenze (brerd) 2071. *brede* v. braten (brēdan) 891. *brede* v. (sich) ausbreiten, ausdehnen (brēdan) 1928. *brem(e)* adj. tapfer, wild (brême) 1142 1155 1580 1601 2145 2200; adv. breme und bremely 509 779 781 1598 2233 2319. *brent* adj. hoch, steil (zu brant, cf. altn. bretta) 2165; schott. brent. *brese* v. zerbrechen (brīesan) 305. *britne* v. in Stücke brechen od. schneiden (bryttan) 2 680 1339 1611. *bronde*, *bront* s. Schwert (brand, brond) 561 588 828 1584. *burde* s. Mädchen, Dame (byrde = von hohem Rang) 613 752 942 961 1232 1373. *bure* v. ziemen, gebühren (gebyrian) 2278 2428. *burn(e)* s. Mann, Ritter (beorn) 20 73 259 272 337 u. ö. *bytoknyng* s. Zeichen (zu bi-tācnian) 626. — Unsicher: *bene* adj. schön (zu bēn?) 2402 2475.

*cemme* v. falten, flechten (zu sēam = Naht, Saum) 188. *chaffer* s. Kaufmannsgut, Ware (cēap-faru) 1647 1939; ne. chaffer — Handeln, Feilschen. *charre* v. wenden, (zurück-)kehren (cierran) 850 1143 1678. *chepe* s. Kauf, Handel (cēap) 1939 1940 1941. *chepen* v. Handel abschliessen, kaufen (cēapian) 1271. *child-gered* adj. kindisch (cild-giered) 86. *clenge* v. haften; verursachen, dass man schaudert (zu clingan) 505 1694 2078. *clepe* v. rufen (cleopian) 1310.



*cofly* adv. schnell (adj. câf) 2011. *couply* adv. bekannt, vertraut (adj. cûp) 937.

*dawe* v. nützen, Vorteil bringen (dugan) 1805. *dere* adj. schrecklich, schmerzlich (zu derian) 564. *dere* v. wehe thun, verletzen (derian) 1460. *derf*, *derue* adj. stark, ungestüm (dearf) 558 564 1000 1233 1492; adv. *derfly* 1183. *derne* adj. geheim, leise (dierne) 1012 1047; adv. *dernly*, *dernely* 1188 2334.

Anm.: Bei Morris herrscht hier nicht völlige Klarheit. Er liest im Text v. 2334: *How þat doȝty dredles deruely per stondeȝ*, und führt auch im Glossar *deruely* v. 2334 mit der Bedeutung „quickly, suddenly“ an. Gleichzeitig findet sich aber v. 2334 auch bei *dernly* angeführt, und da die Bedeutung „still, ruhig“ viel besser passt als „plötzlich“, so erscheint es ratsam, das *deruely* des Textes in *dernely* zu ändern. — In der Ausgabe von Madden steht *dernely*.

*derworply* adv. ehrenvoll, stattlich (adj. dêorwierpe) 114. *deue* v. bestürzt machen; betäuben (zu adj. dêaf, s. dêafu) 1286. *diȝt* v. ordnen, herrichten (dihtan) 114 295 678 994 1559 1689 1884. *dole* s. Teil (dâl, dêl) 719. *douth(e)* s. Leute (duguþ) 61 1365 1415 1956. *drechch* s. Verdruss, Not (zu dreccan — plagen, beunruhigen) 1972. *drepe* v. schlagen, töten (drepan) 725. *dryȝe* v. ertragen (drêogan) 202 560. *dryȝe*; *dreȝ* adj. ruhig, kräftig; reichlich (zu drêogan) 335 724 1026 1460 1750 2263; on-*dryȝe* abseits 1031. *dryȝtyn* s. der Herr (Gott) (dryhten) 724 996 1548. *dynne* v. schlagen (dynian) 2105.

*eft(e)* adv. wieder (eft) 641 700 788 2388. *after-sones*, *eft soneȝ* adv. darauf, ferner (eft sôna) 1640 2417. *eke* adv. auch (êac) 90. *elȝe* s. Alter (ieldu) 844 1520. *elleȝ* conj. wenn (elles, nur als adv. gebraucht) 295. *em* s. Oheim (êam) 356 543. *erde* s. Heimat, Land (eard) 27 140 881 1808. *etayn* s. Riese (eoten) 140 723. *epe* v. fragen (êþian, êþian — atmen) 379 2467. *epe* adj. leicht (êape) 676. *euenden?* adv. „in gleicher Höhe mit“ od. prt. prt. [= euened] von efnen gleichmachen (efnan) 1345. *euese* v. an den Ecken beschneiden, stutzen (efesian) 184.

*fade* adj. feindlich, tapfer (zu fâ, fâh) 149. *fare* s. Fest, Benehmen, Weg, Abenteuer (faru) 409 537 694 1116 1703 2386 2494. *faune* v. lieblosen, streicheln (fægenian — fröhlich sein) 1919; ne. to fawn = kriechend schmeicheln. *fax* s. Haar (feax) 181. *fele*, *felle* adj. viel (fela) 122 239 428 890 1566; comp. *feler* 1391. *fele-fold* adj. mannigfach (felafeald) 1545. *felle* s. Fell (fell) 880 943 1359 1737 1944. *fere* s. Gefährte (gefêra) 594 676 695 915 2411. *fere* s. Gesellschaft (gefêre) 267. *fere* v. gehen, sich bewegen (fêran) 149 703 1282 1433. *fere* v. erschrecken, fürchten (fêran) 1295 1304 1588 2382. *fere* adj. unerschrocken, kühn (gefêre leicht zugänglich) 103. *ferk* v. sich erheben, laufen, reiten (fercian) 173 1072 1973 2013 2173. *ferly* s. Wunder (adj. fêrlic) 23 716 2414. *ferly*, *ferlyly* adj. u. adv. wunderbar, schrecklich (fêrlic) 388 741 1694 2494. *fete*, *fotte* v. holen, bringen (fetian, fettan. cf. Sievers § 416 Anm. 15b) 451 1084. *feye* adj. tot (fêge) 1067. *firre*, *fyrre*, *fire* adj. u. adv. weiter, ferner (fierr zu feorr) 378 411 1105 1304 2121. *flet* s. Fussboden der Halle, Halle (flett) 294 568 832 859 1374 1653 1925. *flone* s. Pfeil (flân) 1161 1566. *fnast* v. schwer atmen (fnæstian) 1587 1702. *fold(e)* s. Erde, Land (folde) 23 196 396 422 u. ö. *fonde* v. versuchen (fandian) 291 565 986 1549 2125. *foo* adj. feindlich, rauh (fâh) 1430 2326. *for-alde* v. sehr alt werden (for-ealdian) 1440. *forfare* v. zerstören, zu Grunde richten (forfaran) 1895. *forfere* v. zu Grunde richten, töten (forfêran) 1617. *forzelde* v. vergelten (forgieldan) 839 1279 1535. *forme* adj. u. s. erste; Beginn (forma) 499 2373. *forne* adv. früher (foran) 2422. *for-pi* adv. deshalb (forþǵ) 27 240 283 455 u. ö. *forward* s. Vertrag, Bündnis (foreweard) 378 409 1105 1395 1405 1636. *founde* v. eilen, kommen (fundian) 267 1585 2130 2229. *frayn* v. fragen, suchen (zu frignan) 359 489 703 1046. *freke* s. Krieger, Mann (freca) 149 196 241 537 651 703 840 u. ö. *fremedly* adv. wie ein Fremder (adj. fremede, frempe) 714. *fryth* s. Wald (friþ — Schutz, Sicherheit) 695 1430 1973 2151; gäl. frith kommt vom ags. *fulsun* v. helfen, bei-

stehen 99; gewöhnlich me. fulsenen, filsenen, das gleichbedeutend mit fulstnen, fylsten (fullæstan, fylstan) und als Entstellung desselben anzuschen ist (Mätzner). *fyse* v. angemessen sein (fêgan) 796. *fyske* v. laufen (zu fýsan) 1704.

*gaste* v. erschrecken (gæstan) 325. *glede* s. glimmende Kohle, Asche (glêd) 1609. *glode* s. Lichtung, Büschel (zu \*glâda?) 2181 2266. *gog* s. Gott (aus god) 390. *gome* s. Mann, Ritter (guma) 151 178 179 273 u. ö. *grete* v. schreien, weinen (grêtan) 2157. *gyng* s. Gesellschaft, Versammlung (genge) 225. *gyrde*, *gorde* v. ungestüm laufen (gyrdan, mholl. gorden) 2062 2160.

*zare* adv. bereitwillig, schnell (gearwe, geare) 2410. *zarke*, *zarkke* v. bereit machen (gearcian) 820 2410. *zede*, *zod* ging (geôde) 817 1122 1146 1400 1684. ouer-zede 500. *zederly* adv. schnell, sogleich (adv. zu ædre) 453 1215 1485 2325. *zelpyng* s. Prahlerei, Gepränge (gielping) 492. *zep(e)* adj. flink, kühn, schön (gêap) 60 105 284 951 1510; adv. *zeply* 1981 2244. *zerne*, *zirne* v. dahineilen (gerinnan, ge-iernan) 498 529. *zette* v. geben (gêatan) 776. *zomerly* adv. bejammernswert, kläglich (geômorlice) 1453.

*hade* v. weihen (hâdian) 681; Morris möchte das prt. prt. hadet für eine Nebenform für halet, haled halten. *halce*, *hals(e)* s. Hals (heals) 427 621 1353 1639. *halche* v. knüpfen, umarmen 185 218 657 939 1613 1852; vielleicht eine Ableitung von heals (Murray). *halydam* s. Reliquien (hâligdôm) 2123. *hate*, *hatte*, *hete* v. (ver)heissen (hâtan) 10 253 379 381 401 448 450 2121 2445; prt. *hyzt* 1966 2218. *hapel* s. u. adj. Edler, Ritter, Mann (æpele) 221 234 256 655 829 844 895 949 1138 1602 2056 2065. *helden* v. (sich) neigen, gehen, reiten (hieldan) 221 972 1104 1321 1692 1922 2331; ne. † to heeld. *hemely* adv. passend (zu hām) 1852, = *heme-wel* adv. 157. *hende* adj. thätig, edel, schön (ge-hende) 26 108 405 467 647 827 896 946 1104 1252 1731 1813 2330; adv. 773 829 895 1228. *hendelayk* s. Höflichkeit, Artigkeit (hende + altn. leikr) 1228. *hent* v.

nehmen, empfangen (hentan) 605 827 864 983 2277 2317 2323 2484. *here* s. Heer, Versammlung (here) 59 2271. *here* v. preisen (herian) 1634. *hered-man* s. Lehnsmann (hiredman) 302. *hersum* adj. gehorsam, fromm (hiersum) 932. *hes, hest* s. Geheiss, Befehl (hês zu hâtan) 1039 1090 1092; ne. poet. hest. *hete* s. Versprechen (zu hâtan) 1525. *heuen-ryche* s. Himmelreich, Himmel (heofonrice) 2423. *hiztly* adv. passend, angemessen (hyhtlice -- angenehm) 1612. *holde* s. Bollwerk, Schloss (heald) 771. *holde* adj. treu, sorgsam (hold) 2129; adv. holdely 1875 2016. *hon* v. aufhören 2330; gilt für identisch mit ags. hōn -- hangan (Mätzner); schott. ho -- aufhören. *hone* s. Aufschub, Verzug (zu hōn hängen, aufhängen?) 1285. *hunt* s. Jäger (hunta) 1147 1422 1604 1701 1910; ne. hunt = Jagd od. v. -- jagen. *hyz* s. Eile (zu hīgian) 245.

*ilk* adj. u. pron. derselbe (ilca) 24 1062 1256 1385. *iwis, iwyis, iwyssse* adj. u. adv. gewiss, sicher (gewiss) 252 264 1035 1065 1226 1230 u. ö.

*kenne* v. bekannt machen (mit), empfehlen (cennan) 1484 1489 2067. *kepe* v. Sorge tragen, feindlich begegnen (cêpan) 307 372 546 2298; ne. to keep = halten, bewahren. *knap* s. Mann (cnapa) 2136. *kyd(de)* prt. prt. zu *cōpan* -- bekannt machen, zeigen (gecōþed) 51 263 1520 2340. *kyrf* s. Schlag (cyrf zu ceorfan) 372. *kyth* s. Land, Reich (cōþþ) 460 2120.

*lach* v. ergreifen, (an)nehmen (lâccan) 234 292 595 936 1027 1029 u. ö. prt. u. prt. prt. lazt 156 328 433 667 u. ö. *lape, lope* s. Leid, Unrecht, Widerwille (lâp) 127 2507; ne. loath nur adj. *lape* v. einladen (lapiān) 2403; ne. prov. lathe. *lawe* s. Berg, Hügel (hlâw, hlêw) 765 2171 2175; ne. prov. law, low. *layne* v. verheimlichen (liegnian) 1786 1863 2124 2128. *layt* s. Blitz (lieget) 199. *lede, leude, lude* s. Ritter, Volk, Land (lêod -- Fürst, lêod = Volk) 38 98 126 133 232 258 449 540 675 679 833 849 851 u. ö. *leme* v. leuchten, scheinen (lêomian) 591 1119 1137 2010. *lende* v. verweilen, beschäftigt sein (lendan) 1002 1100 1319 1499 2440. *lenge* v. bleiben, verweilen (lengan) 254

411 536 693 1068 1194 1299 1683. *lere, lyre* s. Antlitz, Gesicht (hlêor) 318 418 943 2228; ne. leer = Blinzeln. *lere, lur* s. Verlust (lyre) 355 1109 1284 1682. *lepe* v. mildern, mässigen (lêoþian) 2438. *leudlez* adj. ohne Gefährten (lêod-lêas) 693. *leue* v. glauben (ge-liefan) 1784 2128 2421; ne. believe. *lizte, lyzt* v. absteigen, fallen (lihtan) 254 423 526 1175 1373 1906 1924 2176 2220; ne. to alight. *liþerneþ* s. Wildheit (lþþernes) 1627. *lode* s. Führung, Betragen (lâd - Weg) 969 1284. *lodly* adv. unhöflich, grimmig (lâþlice) 1772. *loke* v. bewahren (lôcian) 2239. *lome* s. Werkzeug, Axt (ge-lôma) 2309; ne. loom - Webstuhl. *lout(e)* v. sich beugen, herabsteigen (lôtan) 248 418 833 933 1306 1504 2236 2255. *lovne* v. loben, preisen (zu lofian) 1256. *lyfte* s. pl. Lüfte, Himmel (sgl. lyft) 1256. *lyk-wys* adj. lieblich, hübsch (gelic-wis) 968. *lymp* v. sich ereignen, sich zutragen (limpan) 907 1109. *lynde* s. Lende (pl. lendenu) 139. *lyne* s. (leinenes) Gewand; ganze äussere Erscheinung (lîn) 1814. *lyste* v. ge-lüsten (lystan) 941 1784 2049 2133.

*may* s. Mädchen (mæg) 1795. *mele* v. sprechen, erzählen (mêlan) 447 543 974 1280 2295 2336 2373 2503. *menge* v. mischen (mengan) 1720. *mere* adj. schön, gut, rein (mêre) 153 878 924 1495. *mere, merk* s. Platz, an dem man sich treffen will (mêre u. mearc) 1061 1073; ne. mere = Grenze, march = Grenzgebiet. *merkke* v. zielen (mearcian) 1592. *messe-quyle* s. Messezeit (mæsse-hwil) 1097. *methles* adj. unmässig, unbarmherzig (mêþ-lêas) 2106. *misý* s. Sumpf, Moor (zu mêos = Moor) 749. *molde* s. Erde, Welt (molde) 137 914 964. *mote, mute* s. Versammlung (ge-môt) 635 910 1915; ne. moot = 1. Versammlungsplatz, 2. Verhandlung. *much-quat* pron. vieles, viele Dinge (micel-hwæt) 1280. *muckel* s. Grösse (micelu) 142. *myne, mynne* v. sich erinnern, denken (mynian, mynnan) 141 982 995 1681 1769 1800 1992. *mynge* v. bemerken, ankündigen (mynegian) 1422. *mynt, munt* s. Schlag (zu myntan) 2345 2350 2352. *mys-boden* s. Beleidigung (zu mis-bêodan) 2339. *myst-hakel* s. Nebelmantel, Nebelschleier (mist-hacele) 2081.



*neghe, neze* v. sich nähern, berühren (zu *nêah*) 132 697 929 1054 1575 1836 1998. *neme, nyme* v. nehmen (niman) 993 1347 2141; prt. nome 809 1407; prt. prt. nomen 91. *nobot* praep. u. adv. ausser, nur (*nâ-bûtan*) 2182. *norne, nurne* v. sagen, anbieten (gnornian) 1661 1669 1771 1823 2443. *note* s. Gelegenheit (notu) 358 599.

*oŷt* adj. tapfer, kühn (adv. ähtlice) 2215. *orpedly* adv. kühn (adj. orped) 2232. *oper* conj. oder (âwper) 96 702 1246. *oper* pron. einer von beiden (âhwæper, âwper) 2216. *oueral* adv. überall (ofer-eall) 630.

*pine, pyne* s. Pein, Sorge (zu *pinian*) 123 747 1812 1985; ne. nur als v. to pine sich abhärmen, sich grämen. *plyzt* s. Gefahr; Fehler (pliht) 266 2393. *pyne* v. einschliessen, befestigen (zu s. pinn Nagel < lat. pinna) 769.

*quelle* v. töten, ein Ende machen (cwellan) 752 1324 1449 2109. *queme* adj. bequem, angenehm (cwême) 578 2109. *quethe* s. Ruf, Schrei (zu cweþan) 1150.

*rach* s. Hund, Bluthund (ræcc) 1164 1362 1420 1426 1903 1907. *rad* adj. schnell, bereit (hraþe, hræþe) 862; adv. radly 367 1164 1343 1744. *rake* s. Weg, Strasse (racu) 2144 2160. *rand* s. Pfad (rand - Rand, Saum) 1710. *rapele* v. befestigen, wurzeln (zu hraþian, hradian) 2294. *rawpe* adj. schrecklich, furchtbar (zu hrêaw, hrêw) 2204. *rayle* v. besetzen, sich ausbreiten, bedecken (zu hrægl) 163 603 745 952. *red(e)* v. raten, behandeln (rêdan) 363 373 443 738 1970 2111. *rekenly* adv. sogleich, schnell (recenlice) 39 251 821. *remene* v. wiedererzählen (remênan) 2483. *renk* s. Mann, Ritter (rinc u. altn. rekk) 303 432 691 862 1134 1558 1821 2246; rynges renkes 2018. *ronk* adj. stolz, schön (ranc) 513; ne. rank — stark, grob. *rote* s. Heiterkeit, Zuversicht (adj. rôd = freudig, heiter); bi rote = freudig, vertrauensvoll 2207. *roun* v. flüstern (rûnian) 362. *rude* v. röten (s. rudu rote Farbe) 1695. *runisch* adj. seltsam, ungestüm (zu rûn Geheimnis?) 457; adv. runischly, runyschly 304 432. *rurd* s. Lärm, Geschrei (reord) 1149 1698 1916. *rymez* s. pl. Zwischfell (rima - Rand) 1343. *rys* s. Zweig (hris) 1698. *ryue* adv. häufig (s. rîf) 2046.

- sal* s. Saal, Halle (sæl) 197 243 349. *sammen*, *samen* v. versammeln (samnian) 659 1372. *sayn* s. Gurt, Gürtel (segn) 589. *sayne* v. segnen (segnian) 761 1202. *scade*, *schade* v. scheiden (scādan) 425 727. *schaze* s. Hain, Wäldchen (scaga) 2161; ne. prov. shaw. *schalk* s. Mann, Ritter (sceale) 160 424 1454 1776 2061 2372. *scharp* s. scharfe Waffe, Schwert, Axt (adj. scearp) 1593 1902 2313. *schene* adj. schön, glänzend (sciene) 662 2268 2314; ne. poet. sheen. *schwne* v. abwehren, verteidigen (scunian) 205. *schyr(e)*, *schyire* adj. rein, schön (scir) 317 425 619 772 956 2256; adv. schyre, schyrly 506 1880 2083. *segg(e)* s. Mann, Ritter (secg) 96 115 226 394 437 574 673 u. ö. *sele* s. Glück (sæl) 1938 2409 2422. *sene* adj. sichtbar; wahrhaftig (ge-siene) 148 341. *sete* adj. ruhig, behaglich (cf. an(d)-sête - gehässig) 889. *settel* s. Sitz, Sessel (setl) 882; ne. s. settle in der Bedeutung „Absatz, Altersstufe“. *sew* s. Fruchtsaft, schmackhafte Speise (sêaw) 124 889 892. *seye* v. gehen, ankommen (sêgan zum Sinken bringen) 1879 1958. *sille* s. Erhöhung des Fussbodens im Saal (syll) 55. *skete* adv. schnell (adj. scêot) 19. *slade* s. Thal (slæd) 1159 2147; ne. slade - Waldwiese. *slake* v. aufhören (adj. slæc, sleac - schlaff) 244; ne. to slake = ermatten. *smolt* adj. ruhig, mild (smolt) 1763. *smopely* adv. völlig, vollkommen (smôp) 407; ne. smooth = sanft. *sorewe* v. traurig sein (sârgian) 1826 1987. *sound* s. Gesundheit (adj. gesund) 2489. *sounder* s. Herde Wildschweine (sunor, suner) 1440. *sparlyr* s. Wade (spærlira, spearlira) 158. *spell* s. Erzählung (spell) 209 1199 2184; ne. spell = Zaubersformel. *spell* v. erzählen (spellian) 2140; ne. to spell - 1. buchstabieren, 2. bezaubern. *spectos* adj. scharf, spitz (zu s. spitu = Spiess) 209. *sprenge* v. sprengen; dämmern (sprengan zu springan) 1415 1896 2009. *sprytte* v. aufspringen (spryttan = spriessen) 2316. *spure*, *spurye* v. erforschen, erfragen (spyrian) 901 2093. *staf-ful* adj. ganz voll (stæf-full) 494. *stare* v. glänzen, funkeln (starian) 1818; ne. to stare - starren, statnen. *steke* v. stechen, stecken, enthalten sein (stecan?) 33 152 494 782 2194.

*stel-gere* s. Stahlkleid, Rüstung (stiele, stêle-gearwe) 260.  
*stèle* s. Stiel (stela) 214. *steuen* s. Stimme; Zusammen-  
 kunft (stefn) 242 1060 2008 2194 2213 2336. *stif* adj. u.  
 adv. stark, mutig (stif) 104 107 322 671 u. ö. *stifly* 287  
 606; ne. stiff = steif, starr. *stiztel*, *styztel* v. regieren,  
 setzen; sitzen (zu stihtan = regieren, bestimmen) 104 2137  
 2213 2252. *stor* adj. stark, gross (stôr) 1291 1923. *stounde*  
 s. Zeit, Stunde (stund) 1517; bi stoundez = bisweilen 1567.  
*stryþ(p)e* s. Fussstellung; Stellung der Beine, wenn man sie  
 zum Kämpfen oder Schlagen fest hingestellt hat (zu  
 striþ = Kampf, Streit) 846 2305. *sturtè* s. Steigbügel (zu  
 styrian?) 171; es kommt nur noch vor in WA. in  
 der Bedeutung „Ungestüm“. *styþly* adv. kräftig, tapfer  
 (stiplice) 431. *swape* v. austauschen (swāpan = schwingen)  
 1108. *sware* adj. schwer (swær, swâr) 138. *sware* v. ant-  
 worten (and-swarian) 1108 1756 1793 2011; ne. answer.  
*swengen*, *swynge* v. sich schnell bewegen, gehen (swengan)  
 1439 1562 1615 1756. *swete* s. Freundlichkeit (zu adj.  
 swête) 2518. *sweþle* v. binden, wickeln (s. sweþel = Binde)  
 2034. *sweuen* s. Traum (swefen, swefn) 1756. *swyre* s.  
 Nacken, Hals (swēora, swīra, swýra) 138 186 957. *swyþe*  
 adv. schnell; sehr, ernstlich (swiþe) 8 815 1424 1860 1866  
 1897 2259; swypely 1479. *swoghe-sylence* s. tiefes Schweigen,  
 Todesstille (swoghe = Ohnmacht zu ags. swōgan; afrz.  
 silence) 243. *syþe* s. Zeit, Mal (siþ) 632 761 1868; bi syþez  
 = bisweilen 17.

*telde* s. Wohnung (teld) 11 1775. *telde* v. errichten,  
 bauen (teldian) 795 884 1648. *tene* s. Zwist, Schaden (tēona)  
 22 547. *tene* adj. gefährlich, lästig (zu tēonian = plagen,  
 quälen) 1008 1707 2075. *tene* v. zanken, betrübt werden  
 (tēonian) 1169 2002 2501. *teuelyng* s. Spiel (zu tēflan =  
 bei Tische spielen) 1514. *tittler* s. Hund (zu tyhtan, me.  
 tittan = ziehen, heftig bedrängen? also tittler vielleicht „der  
 heftig Bedrängende“) 1726. *to* v. ziehen, gehen (zu tēon) 1671;  
 prt. prt. towen 1093. *to-hewe* v. in Stücke hauen, überwinden  
 (hēawan) 1853. *toppyng* s. Mähne (cf. topp, altn. toppr,  
 ahd. zop = Haarlocke) 191. *tor(e)* adj. schwierig (tor-

altn. *tor-*: Präfix, das die Schwierigkeit bezeichnet, z. B. ags. *tor-fêr* — Mühsal, altn. *tor-bænn* schwierig durch Bitten zu bewegen) 165 719. *tote* v. sehen, blicken (*tôtian*) 1476. *tyzte* v. beabsichtigen, denken (*tyhtan*) 2483.

*pede* s. Volk, Land (*pêod*) 1499. *per-tylle* adv. dazu (*pêr-til*) 1110 1369. *pew* s. Sitte, Benehmen (*pêaw*) 912 916. *pole* v. dulden, leiden (*polian*) 2419. *prawe* v. herumwinden, binden (*prâwan*) 194 579; ne. to throw — werfen. *prepe* s. Zanken, Schelten (zu *prêapian*) 1859 2397; ne. threap — hartnäckige Behauptung. *prich* s. Stoss (zu *pryccan* drücken) 1713. *prow* s. Zeit (*prâg*) 1680 2219. *prycche* v. drücken, (Kuss) geben (*pryccan*) 1443 1946. *pulge* v. geduldig ertragen (*pyldgian*) 1859. *purle* v. durchbohren (*pûrlrian* zu *pûr(e)l* Loch) 1356.

*ymbe-clyppe* v. umfassen, einfassen (*ymb-clyppan*) 616. *ymbe-folde* v. verhüllen, einhüllen (*ymb-fealdan*) 181. *ymbe-teze* v. umziehen, einschliessen (*ymb-têon*) 770. *ymbe-tere* v. rings herum zerrauen (*ymb-teran*) 184. *ymbe-weve* v. einschliessen (*ymb-wêfan*) 581. *ymbene* adj. rauh, ungangbar 710. cf. *bene*. *ymblipe* adj. freudlos, traurig (*unblipe*) 746. *uncely* adj. unglücklich (*unsælig*) 1562. *unepe* adv. kaum (*un-êape*) 134. *unmete* adj. unmässig (*unmæte*) 208. *un-rydely* adv. ungestüm (adj. *un(ge)ryde*) 1432. *un-spurd* prt. prt. u. adj. ungefragt (zu *spyrian*) 918. *un-trauwe* s. Untreue (zu *untrêowþ*) 2383 2509. *untyztel* adv. tüchtig, kräftig 1114; Morris will es, wenn es nicht ein Schreibfehler für *untyl* *nyzte* sei, mit *tyzt* zusammenbringen, sodass es die Bedeutung „ungehemmt, zügellos“ erhielte. Doch ist es wohl eine verderbte Form für *unlytel*. cf. Foster, The revided text of SG. and the gr. kn. Mod. lang. quart. 2,53—55; Nov. 1897. p. 54. *ver* s. Mann, Ritter (wer) 866.

*wage*, *woze* s. Wall, Mauer (*wâg*) 533 858 1180 1650. *walle* v. wallen (*weallan*) 1762. *wane* adj. entbehrend (*wan*) 493. *war* interj. ein Jägerausruf 1158: „mit hai! und war!“ *war* adj. gewahr (*ge-wær*) 764 1186 1586 1900; comp. *war-loker* 677. *ware* v. anwenden, handeln (*warian*) 402 1235 2344. *warþ* s. Gestade, Furt (*waroþ*) 715. *wayne* v. (im

Wagen) bringen, senden (zu wægn — Wagen) 264 984 1032 2456 2459. *wede* s. Rüstung, Kleidung; Laub der Bäume (*wæde*) 151 271 508 831 861 1310 2358. *weze* v. tragen (*wegan*) 1403. *welawynne* adj. sehr fröhlich (*wel-wynn*) 518. *wele* s. Reichtum, Glück (*wela*) 7 50 485 997 1270 1371 1394 1767 2134 2490. *welnez(e)* adv. beinahe, fast (*wel-nêah*) 7 867. *we loo*, *we* interj. wehe! ach! (*wêa*) 2185 2208. *were* v. sich wehren, sich schützen (*werian*) 2015 2041. *werne* v. verweigern (*wiernan*) 1494 1824. *wernyng* s. Weigerung, abschlägige Antwort (zu *wiernan*) 2253. *wesaund* s. Luftröhre (*wêsand*, *wâsend*) 1336; ne. *weasand* in der Anatomie, sonst windpipe. *weue* v. bekleiden mit (*wêfan*) 1975 2359. *wizt*, *wyzt* adj. gross, laut (s. *wiht* = Gewicht, zu *wegan*) 119 261 1591 1762; adv. *wyztly* 688. *wizt*, *wyzt* s. Wesen, Mensch (*wiht*) 1440 1792. *wit*, *wyt* v. wissen (*witan*) 131 255 1508; wot (*wât*) 24; prt. *wyste* 461 1087 1435. *wlonk* adj. schön (*wlanc*, *wlone*) 515 581 1977 1988 2025 2432. *wode* adj. rasend, wahnsinnig (*wôd*) 2289. *wodwos* s. Waldsatyr, Ungeheuer (*wudu-wâsa*) 721. *woze* s. Unrecht, Schaden (*wôh*) 1550. *won(e)* s. Wohnung, Zimmer (*wuna*) 257 685 739 906 1051 1386 2400 2490. *won(e)*, *wonye* v. wohnen (*wunian*) 17 50 257 399 701 721 814 2098 2114. *wonde* v. zurückschrecken, zögern (\**wandian* zu *windan*) 488 563. *wonder* adj. wunderbar (s. *wundor*) 787 1025 2200. *worde* s. Ruf, Ruhm (*word*) 1521. *wrake* s. Rache, Unglück (*wracu*) 16. *wrast* adj. fest, laut, gut (*wrêst*) 1423 1663. *wrape* v. betrüben (*wrâpian*) 726 2420. *wreze* v. treiben, aufregen (*wrêgan*) 1706. *wrucele* v. (ein-)hüllen (*wrixl(i)an*) 2191. *wyz(e)* s. Mann, Ritter (*wîga*) 131 249 384 581 1167 1244 1403 1487 2240 2441. *wyke* s. Mundwinkel (*wic*) 1572. *wylnyng* s. Wille, Wunsch (*wilnung*) 1546. *wynne* s. Wonne, Vergnügen (*wynn*) 15 1765 2420. *wynne* adj. gut, fröhlich (s. *wynn*) 1032 2430 2456. *wynne-lych* 980. *wynne* v. bringen, führen, gelangen nach (*winnan*) 402 1537 1569 2044 2215; prt. *wan* 2231; prt. prt. *wonnen* 461 831 1365 2091. *wyrde* s. Schicksal (*wyrd*) 1752 1968 2134 2418. *wysse* v. lehren, leiten (*wîsian*) 549 739. *wysty*



adj. wüst, öde (wëstig) 2189. *wyte* v. sehen, anblicken (witan) 2050.

## 2. Altnordische Wörter.

*aghlich* adj. schrecklich (zu *agi*) 136. *azlez* adj. furchtlos (zu *agi*) 2335. *algate* adv. durchaus (zu *gata*) 141. *angard* s. Anmassung, Hochmut (zu isl. *gort?*) 681. *attle* v. beabsichtigen (*ætla*) 27 2263.

*balz* adj. sich leicht erhebend (*bali* = kleiner Hügel) 2032 2172. *bayn* adj. bereit, gehorsam (*beinn*) 1092 2158. *bayben* v. einwilligen (*beiða*) 327 1404 1840. *bigge* v. bauen (*byggja*) 9 20. *blykke* v. scheinen, glänzen (*blika*) 305 429 2485. *bole* s. Baumstumpf (*bolr*) 766. *bolne* v. schwellen (*bolgna*) 512. *bone* s. Bitte, Forderung (*bôn*) 327. *boun* adj. bereit, gehorsam (*bûinn*) 548 852 1311 1693. *brap*, *brope* adj. wild, grimmig (*brâðr*) 1909 2233 2377. *brenne* v. brennen (*brenna*) 2 195 832 875 1609. *breue* v. sagen, bezeichnen (*brefa*) 1393 1436 1488 2521. *bruny* s. Brünne (*brynja*) 861 2012 2018. *bur* s. Schlag, Kraft, Gewalt (*byrr*) 290 374 548 2261 2322. *busk* v. sich rüsten (*bûask*) 509 1128 1136 1220 1411 1448 1693 2248 2284 2476.

*caple* s. Pferd (*kapall* < lat. *caballus*) 2175. *carp* v. sagen, erzählen (*karpa*) 263 377 696 704 1088 1979; ne. to *carp* = kritteln, höhnen. *cast* v. sprechen, anreden (*kasta*) 249. *chymble* v. zusammenbinden (*kimbla*) 958. *clambere* v. (sich) drängen, gehäuft sein (*klambra*) 801 1722; ne. *clamber* = klettern. *cost* s. Art und Weise, Eigenschaft (*kostr*) 546 944 1272 1295 1483 2360 2495.

*dare* v. Furcht zeigen, zittern (schwed. *darra*) 315 2258. *dit* v. verschliessen (*ditta*) 1233. *dok* s. Schwanz (*dokkr*) 193. *drazt* s. Zugbrücke (*drâtr*, mhd. *draht*) 817; ne. *draught* = Zug. *drowping*, *droupyng* s. unruhiger Schlummer (zu *drûpa* = hängen, schweben) 1748 1750.

*felle* s. Berg (*fiall*) 723. *fetle* v. vereinigen (*fiotla* = fesseln) 656. *fonge* v. fangen, empfangen (*fanga*) 391 646 816 919 1265 1315 1363 1556 1622. *fraist(e)* v. fragen, (ver)suchen (*freista*) 279 324 391 409 455 503 1395 1679.

*fyke* v. unruhig eilen, verwirrt werden, schmeicheln (fika = eilen) 2274.

*gare* v. verursachen (gor(v)a) 2460. *gayn* v. vorteilhaft sein, geziemen (gegna) 584. *gayn* adj. u. adv. behende, gehorsam (gegn) 178 1241 1621 1973; *gaynly* 476 1297. *get* s. Gewinn, Beute (v. geta) 1638. *glam* s. Gespräch, Lärm (glam) 1426 1652. *glaume* v. Geräusch verursachen, lärmern (s. glaumr = Lärm) 46. *glent* s. Glanz, Blick (v. glena, glenta. cf. ahd. adj. glanz = glänzend) 1290. *glente* v. glänzen, zucken (glenta) 82 172 476 569 604 1652 2290. *glye* v. blicken (glia) praet. glyzt 842 970. *glyffe* v. blicken, starren (schwed. gliff = erschrecken) 2265. *g(l)opne* v. erschreckt sein (glöpna) 2461. *graybe* v. fertig machen, schmücken (greiða) 74 109 666 876 2014 2259. *grayp(e)* adj. fertig, bereit (greiðr) 448 597 2047; adv. graypely 417 876 1006 1335 1470 2292. *grem(e)* s. Zorn, Unheil (gremi) 312 1507 2251 2370. *grom* s. Mann, Ritter (gromr) 1006; ne. groom = Stallknecht, aber groom in waiting = diensttuender Kammerherr. *gryndel* adj. zornig, wild (s. grindill = Unwetter. cf. ags. Grendel) 2299 2338. *gryndel-layk* s. Zorn, Wildheit (grindill-leikr) 312.

*jayne* v. begegnen (gegna) 1724. *zeze* v. rufen, bitten (geyja) 67 1215.

*hazer* adj. tüchtig, kostbar (hagr) 352 1738. *hanselle*, *hoñdeselle* s. Anfang, Geschenk (handsal) 66 491. *happe* v. bedecken, kleiden (zu happ?) 655 864 1224; schott. hap. *haylse*, *haylce* v. begrüßen, umarmen (heilsa) 223 810 829 972 2493. *helder* adv. mehr, in grösserem Masse (heldr) 376 430. *hepen* adv. von hier (heðan) 1794 1879.

*kay* adj. links (adän. kay, kei) 422. *kayre* v. gehen, abreisen (keyra) 43 1048 1670 2120. *kerre* s. Sumpf (kiprr) 1421 1431. *kest* s. Schlag; Knoten, List (kast) 2298 2376 2413. *kest* v. werfen, anordnen (kasta) 64 228 1192 1355 1649 1855 2242. *knage* v. anhaken, anheften (schwed. s. knagg, dän. knag = Haken) 577. *knorned* adj. knorrig (zu schwed. knorla = flechten, kräuseln) 2166.

*lausen* v. lösen, verlieren (zu adj. lauss = los, ledig,

s. lausn Erlösung) 1784 2376. *layk* s. Spiel, Kurzweil (leikr) 262 1023 1125 1513. *layke* v. spielen, sich belustigen (leika) 472 1111 1178 1554 1560. *layt* v. suchen (leita) 355 411 449. *lote* s. Ton, Benehmen, Lärm, Fröhlichkeit (lât u. lèti; cf. mhd. gelâz u. gelêze = Gebaren) 119 639 988 1086 1116 1399 1623 1917 1954 2211. [Nach Sir F. Madden hängt *lote* zusammen mit afrz. *losterie* = Schäkerei.] *lowe* v. scheinen, hervorragen (loga) 236 679 868.

*mensk(e)* s. Ehre, Verehrung (mennska) 834 914 2052 2410. *mensk* adj. ehrwürdig (mennskr) 964; adv. *menskly* 1312 1983. *menske* v. schmücken, zieren (zu s. *mennska*) 153. *menskful* adj. ehrwürdig (zu s. *mennska*) 555 1809. *mon* 3. sgl. zum altn. praet.-praes. *mono* (munu) = werden: er wird, muss 1811. *muge* v. bewölkt sein (*mugga*) 2080. *mynne* adj. kleiner (*minni*) 1881.

*nayte* v. feiern (*neyta*) 65. *neked* pron. indef. etwas, ein wenig; Kleinigkeit (*nokkut* zum masc. *nokkurr*, *nekkverr*) 1062 1805. *neuen* v. nennen, sprechen von (*nefna*) 10 58 65 541. *nikke naye*, *nykke wyth nay* v. abschlagen, verweigern (cf. schwed. *neka* — verweigern, nein sagen) 706-2471.

*ouer-pwert* adv. quer hinüber (zu *pvert*) 1438.

*pike*, *pyke* v. schmücken (*pikka*) 769 2017.

*quepen* adv. woher (*hvaðan*) 461.

*rad* adj. ängstlich, erschrocken (*hrêddr*) 251. *rak* s. Dunst, Wolke (cf. an. *rek* — etwas, das an die Küste gespült wird) 1695. *rape* v. eilen, dahinstürmen (*hrapa*) 1309 1903. *rasse* s. hoher Erdwall, Anhöhe (v. *reisa* — sich erheben) 1570; ne. prov. *raise* — Hügel, Steinhaufen. *rayke* v. gehen, bewegen (*reika*) 1076 1727 1735; *raykande* — laut 2337. *rime* v. sich räuspern (cf. dän. *rømme* sig) 308. *riue*, *ryue* v. zerreißen, verwunden (*rifa*) 1341 2290; prt. *roue* 2346. *rof* s. Verletzung, Schlag (zu *rifa*) 2346. *rokke* v. hin und her bewegen; reinigen (schwed. *rocke*, *rucke*; cf. ahd. *rucchen*) 2018; ne. to *rock* — schaukeln. *rous* s. Ruhm, Ruf (*hrôs*) 310. *rupe* v. sich aufraffen (*ryðja*) 1558. *ryde* v. wegschneiden, ausschachten (*ryðja* = räumen) 1344.

*same, samen* adv. zusammen (saman) 50 363 744 1318; al same 673. *scowte* s. Felsen (skûti = Felsenhöhle) 2167. *seme* adj. geziemend, hübsch (sêmr) 83 622 672 685 865 882 916 1085 1198 1658. *sere* adj. verschiedene, besonders (sêr) 124 632 761 822 889 1522 1985 2417. *serlepes* adv. verschiedentlich (sêr + ags. lêpiȝ; cf. ags. ânlēpe = einzeln) 501. *skayued* prt. prt. u. adj. wild (adj. skeifr) 2167; ne. prov. scafe = wild. *skwez* s. pl. Wolken, Schatten (sgl. skȝ) 2167; ne. sky = Himmel. *slente* v. fallen, fliegen (von Pfeilen) (schwed. slinta, altn. sletta = sinken, gleiten) 1160. *sloke* v. aufhören (sloka) 412. *snart* adv. heftig, scharf (snart) 2003. *snaype* v. erstarren lassen, schelten (sneypa = entehren, beschimpfen) 2003. *sparpe* s. Streitaxt (sparða) 209. *spenne* s. Zwischenzeit, Zwischenraum (spenna) 1074 2316. *spenne* v. befestigt sein, sich anschniegen (spenna) 158 587. *stede* v. festlegen, fixieren (steđja) prt. prt. stad (altn. staddr) 33 644 2137. *steme, stemme* v. stehen bleiben, halten (stemma = stopfen, stehen machen, cf. mhd. stemmen) 230 1117. *strope* adj. waltig (zu s. storð) 1710. *stubbe* s. Baumstamm (stubbr) 2293. *swange* s. Lenden (svangi, aschwed. swange) 138 2034.

*tayt* adj. lustig, wild (teitr — fröhlich) 988 1377. *tit(e)*, *tyt(e)* adv. schnell (titt, neutr. zu tiðr) 299 1596; as-tit (also tit) 31 1210. *tolke, tulk* s. Mann (tulkr, schwed. tolk = Dolmetscher, zu altn. tulka = vortragen, sprechen) 3 41 638 1775 1811 1966 2133. *toruayle* s. Aufgabe, Arbeit, Mühe (torveldi) 1540; Morris und Gollancz haben aus der Hs. übereinstimmend toruayle herausgelesen; Foster, der die Hs. an dieser Stelle noch einmal verglich, liest deutlich trauayle. Auf diese Weise würde die sonst nirgends belegte Form toruayle verschwinden. Cf. Foster p. 54. *tramme* s. List (tramr od. trami = Unhold, böser Geist) 3. *trayst* adj. sicher (zu v. treysta) 1211. *trystyly* adv. treu (zu v. treysta = vertrauen) 2348. *twynne* v. sich trennen, scheiden (schwed. tvinna) 2512. *pro* adj. ernst, kühn (prâr) 645 939 1021 1713 1751 1867 1946 2300. *prynne* num. dreifach (prinnr) 1868.

*umbe* praep. um, um — herum (umb) 589 1830 2034.  
*umbe-kaste* v. umgeben (umb-kasta) 1434. *vnhap* s. Unglück  
 (ûhapp) 438 2511.

*wale* v. suchen, wählen, sich freuen (zu s. val) 231  
 398 485 1238 1276. *wale, walle* adj. lieblich, auserwählt,  
 gut (s. val = Auswahl) 1010 1403 1712 1759. *walte*  
 wälzen, überwinden (velta, prt. valt) 314 1336. *wap* s.  
 Schlag (v. vappa) 2249. *wappe* v. sausen (vom Wind)  
 (vappa = watscheln; hin und her bewegen; schlagen) 2004.  
*warp* v. werfen, äussern (varpa) 224 1423 2025 2253; ne.  
 to warp = verziehen, krümmen. *wape, woje* s. Gefahr,  
 Unheil (vâði) 222 488 1576 2355. *wayp* s. Jagd, Wild  
 (veiðr) 1381. *wayue* v. schwingen, werfen (veifa) 306 1743.  
*welawylle* adj. sehr öde (zu vil = Mühe, Beschwerde) 2084.  
*wene* adj. schön (vænn) 945. *weterly* adv. wild (vetrigr  
 = winterlich) 1706. *wharre* v. rauschen (cf. dän. hvirre,  
 schwed. hwirra; wahrscheinlich onomatopoietische Bildung)  
 2203. *whepen* adv. woher (hvaðan) 871. *won(e)* s. Menge,  
 Reichtum (vân) 1238 1269. *wro* s. Winkel, Ecke (vrâ)  
 2222. *wylsum* adj. wild, öde (zu vil) 689.

### 3. Sonstige germanische Wörter.

*atwape* v. entgehen (cf. got. afhvapjan) 1167.

*bauderyk* s. Riemen, an dem der Schild hängt (ahd.  
 u. mhd. balderich) 621 2486. *bikenne* v. empfehlen (ahd.  
 bichennan) 596 1307 1982. *bi-lagge* v. demütigen; mit Kot  
 bespritzen (cf. mhol. leeghen) 1729. *blubre* v. schäumen,  
 sprudeln (ndtsch. blubbern) 2174; ne. to blubber = weinen,  
 schluchzen. *bluk* s. Stumpf, Stamm (afries. blokk, ahd.  
 bloh) 440. *boze* v. sich wenden, aufstehen, gehen (mhd.  
 bogen u. mhol. boghen) 344 434 481 550 1189 1220 1311  
 2077 2178 2524.

*clattere* v. klappern, rauschen (mhol. klateren, ndtsch.  
 klatern) 731 1722.

*donke* v. feucht machen, nässen (mhol. donken = tünchen)  
 519. *draucle* v. in unruhigem Schlummer liegen (ndtsch.  
 drabeln) 1750.

*ferde* s. Schrecken, Furcht (cf. mhd. geværde) 2130



2272. *for-be* praep. über . . . hinaus, übertreffend (ndtsch. vorbî, nhd. vorbei) 652. *forwondre* v. erstaunen (mholl. vorwonderen, mhd. verwundern) 1660. *frenkysch* adj. fränkisch; fein, artig (ahd. frenkisc; mhd. vrenkisch) 1116.

*grye* v. erregt sein, schaudern (cf. ahd. grûên, ags. gryre) 2370.

*zare, zarre* v. knurren (mholl. u. mhd. garren — pfeifen) 1595 1724.

*herle* s. Faser, Faden, Härchen (cf. mhd. herlîn, herle) 190. *heterly, hetterly* adv. heftig, schnell (cf. mholl. s. hette) 1152 1446 1462 1587 2291 2311 2317.

*irke* v. müde sein (mhd. erken, erkeln — ekeln) 1573; ne. to irk (unpers.) = ärgern.

*knarre* s. Felsen, Klippe (mholl. knorre; dän. knort — Knauf, Knorren) 721 1434 2166. *knokled* adj. rauh, holperig (mholl. s. knokel = Knöchel) 2166.

*nirt* s. Verletzung, Wunde (ostfries. nurt zu nurtjen — Stoss) 2498.

*queldepoyntes* s. pl. Sumpfgas (ostfries. kwelder = 1. der Meeresanwuchs oder das Aussendeichsland, das sich durch den Niederschlag des Schlickes allmählich erhöht und aus dem Meere emporhebt; 2. das auf diesem Meeresanwuchs wachsende feine, salzhaltige Gras, auch Kweldergras (Kwellergras) genannt. cf. ten Doornkaat-Koolman II, 442) 877.

*rytte* v. aufschneiden, zerschneiden (ostfries. riten, rîten = (zer)reissen) 1332.

*schede* v. ausgiessen; fallen [von Schnee u. Regen] (afries. schedda — schütteln) 506 956. *schore* s. Ufer, Erde (mholl. schore, mhd. schor — hohes, felsiges Ufer) 2083 2161 2332. *seker, siker* adj. sicher, tapfer (ahd. sihkur < lat. securus) 96 111 115 265 403 2048 2493. *siker* v. versichern (afries. sikura, sikeria; ahd. sicherôn) 394; I siker my trawpe — ich verpfände mein Wort 1672. *slot* s. Magen-grube (mnd. slôt, holl. sloot = (tiefer) Graben) 1330 1593. *slyzt* adj. schlicht, geschickt (mholl. slicht, ahd. sleht) 1542; ne. slight = gering, unbedeutend. *sniter* v. sich schnell

bewegen (ostfries. snittern) 2003. *stange* s. Stange (mhol. stange, ahd. stanga) 1614.

*taklez* s. pl. Kleider (mhol. takel = Werkzeug) 1129; ne. tackle = Flaschenzug; Takelwerk. *to-fylche* v. ergreifen, niederwerfen (cf. got. filhan = verbergen) 1172. *trante* v. Kniffe anwenden (cf. mhol. s. trant = Schritt) 1707; ne. prov. to trant = umherziehen, hausieren. *traunt* s. Kniff, List (cf. mhol. trant, schwed. trant) 1700.

*þwarle* adj. fest (cf. mhol. dral = rund und fest gedreht) 194.

*vmbe-lappe* v. umfassen (mhol. lappen) 628.

#### 4. Altfranzösische und lateinische Wörter.

*ablo* interj. vorwärts! (ablo) 1174. *achaufe* v. wärmen (eschaufer) 883. *acole* v. umarmen (acoler) 1936 2472. *alose* v. loben (aloser) 1512. *anamayle* v. emaillieren (en-amailler) 169. *anele* v. angreifen (aneler, nur intransitiv) 723. *anious* adj. beschwerlich, sorgenvoll (anuious) 535. *apende* v. gehören (apendre) 623 913. *apert* adv. offenbar, sichtbar (apert) 154 2392; ne. † frei, öffentlich. *arsoun* s. Sattelbogen, Sattel (arçon) 171 602. *asay* s. die Stelle in der Brust des Tieres, wo der Jäger sein Messer hineinstösst, um das Fett zu untersuchen (asai, essai) 1328. *ascrye* v. schreien, jauchzen (escrier) 1153. *asoyle* v. freisprechen, lossprechen (assoldre) 1883. *aumayl* s. Emaill, Schmelz (esmal) 236. *aunter* s. Abenteuer (aventure) 27 2522 2527; adv. paraunter, paraenture = vielleicht 1009 1850 2343. *auntere* v. wagen (aventurer) 1516. *a-vanthers* s. Gescheide, Eingeweide des Hirsches (Murray denkt an ein afrz. v. vanter, das mir unbekannt ist) 1342. *auentayle* s. der vordere bewegliche Teil des Helmes (aventaille) 608. *auinant* adj. lustig, vergnügt (avenant) 806.

*balez* s. pl. Eingeweide (? mlät. bala, balla = Ballen) 1333. *barbe* s. Schneide der Axt, Pfeilspitze (barbe) 1457 2310; ne. barb = Widerhaken. *baret* s. Kampf, Kummer (barat) 21 353 752 2115. *barlay* 296; nach Madden verstümmelt aus afrz. par loi, nach Morris aus by our lady.

*bastel-rouez* s. pl. turmartige Dächer (bastille + ags. *brōf*) 799. *bate* s. Kampf, Streit (debat) 1461; ne. † *debate*. *bay* adj. rund (zu bai = Bucht?) 967. *bay*, *baye* s. Not, Bedrängnis, Hetze (abai) 1450 1564 1582. *baye* v. anbellern, hetzen, quälen (baier) 1142 1862 1603 1909. *baysse* v. sich erniedrigen (baissier, transitiv) 376. *beau* adj. schön (beaus) 1222. *belef* immer in der Verbindung: a-belef = schräg, schief (à belif) 2486 2517. *blaunmer*, *blaunnier* s. Bezeichnung für eine Art Pelzwerk 155 573 856 1931; offenbar korrumpiert, da dafür auch die Formen *blaundemer* (Lib. Disc.) und *blaunchmer* (Sir Degaré) vorkommen. *bleeaunt*, *bleaunt* s. kostbarer Stoff aus Gold und Seide (blialt, bliaud, bliaut; ahd. blîât, plîât) 879 1928. *bobbaunce* s. Gepränge (bobance) 9. *bonchef* s. Glück, Fröhlichkeit (bon chef) 1764. *bourde*, *borde* s. Scherz, Spass (bourde) 1212 1409 1954. *bourde* v. scherzen (bourder) 1217 1404. *brace* s. Armrüstung, Armschiene (brace) 582; ne. brace = Band. *brache* s. Hund (brachet = Jagdhund) 1142 1563 1610. *brachete* s. Hund (brachet) 1603. *byle* v. sieden, kochen (bolir, bulir, buillir) 2082.

*capados* s. Kopfbedeckung, Kappe (cap-à-dos) 186 572. *carnel* s. Zinne (crenel, nfrz. créneau) 801. *caveloun*, *cauelacion* s. Streit (cavellacion) 683 2275; ne. cavillation = Spitzfindeln. *charg* s. Wichtigkeit (charge) 1940, verwendet wie ne. matter: no charg = no matter; ne. charge = Auftrag, Befehl. *chargeaunt* adj. schwierig, gefährlich (chargeant) 1604. *chauncely* adv. zufällig (s. cheance) 778. *chauntre* s. Gottesdienst (chanterie) 63. *cheftly* adv. sogleich, schnell (adj. chef, chief) 850 883 978 1940. *cher*, *chere* s. Miene, Benehmen, Unterhaltung (chere, chiere) 334 562 711 883 1034 1259 1745 2169 2496; ne. cheer = Heiterkeit, Freude. *cheue* v. erlangen, (an)kommen (chevir, chever) 63 1271 1390. *cheuicaunce* s. Beute, Gewinn (chevissance) 1390 1406 1678 1939. *clergy* s. Gelehrsamkeit (clergie) 2447; ne. clergy = Geistlichkeit. *compass* s. Gestalt (compas) 944. *conable* adj. berühmt (covenable = passend) 2450. *coproun* s. Säulenknäuf, Säule (couperon) 797. *corbel* s.

Rabe (corbel) 1355. *coundue* v. führen (conduire) 1972. *coundut* s. Gesang, Lied (conduit) 1655. *countenance* s. Gewohnheit (contenance) 100 1490; ne. countenance = Gesicht, Miene. *couertor* s. Decke, Betthimmel (covertor) 602 855 1181. *couter* s. Ellbogenstück der Rüstung (coudiere) 583. *coynt* adj. klug, seltsam (cointe) 578 877 934 1525 2413; ne. quaint = altmodisch, wunderbar. *crapayn* adj. feige 1773; vielleicht hängt es zusammen mit schott. *crawdoun* aus afrz. *creant*-donner = Versprechen geben, huldigen (Jamieson unter *crawdoun*).

*debete* v. kämpfen, streiten (debattre) 2179; das afrz. *a* konnte nie zu *e* werden; nach Knigge (Die Sprache des Dichters von S. G. and the gr. kn. Marburg 1886, p. 91) liegt wahrscheinlich eine Verwechslung mit me. *bete* < ags. *bëatan* vor. [Übrigens steht in der 3. Aufl. bei Morris im Text *debatande*, während er im Glossar noch *debetande* auführt.] *debonerte* s. Bescheidenheit, Höflichkeit (*debonaireté*) 1273. *defence* s. Vorsicht (*defense*) 1282; ne. *defence* = Verteidigung. *defende* v. verbieten (*defendre*) 1156; ne. *to defend* = verteidigen. *delful* adj. traurig, kummer-voll (s. *doel*) 560. *deliuer* adj. flink (*delivre*) 2009 2343. *depaynt* v. bemalen (*depaindre*) 620 649. *deprece* v. freilassen (*despresser* = *tirer de la presse*) 1219. *discrye* v. beschreiben (*descrire*) 81. *dispoyle* v. entkleiden (*despoiller*) 860; ne. *to despoil* — plündern, berauben. *doel* s. Kummer (*doel*, *duel*) 558. *doser* s. Teppich, Sessellehne (*dossier*) 478. *dote* v. wahnsinnig werden (*radoter*) 1151 1956; ne. *dote* = närrisch verliebt sein. *doute* s. Furcht (*doute*) 246 442; ne. *doubt* = Zweifel. *dres* v. (sich) erheben, gehen (*dresser*) 417 445 566 1415 2009; ne. *to dress* — ordnen, kleiden. *drury*, *drurye* s. Liebe, Liebeszeichen (*druerie*, *drurie*) 1507 1517 1805 2033 2449. *dubbe* v. schmücken, kleiden (*adober*) 75 193 571. *dut* s. Freude, Vergnügen (*deduit*) 1020. *dut* v. fürchten (*douter*) 222 784 2257. *dyngne* adj. würdig (*digne*) 1316.

*enbane* v. befestigen (provenç. *embanar* = mit Befestigungen versehen [E. Levy, Provenz. Supplem.-Wörterb.],

afrz. nicht belegt) 790. *endite* v. verklagen, schuldig finden (endit(i)er) 1600. *enfouble* v. einhüllen, verhüllen (afubler) 959. *enker* adj. glänzend, dunkel (vert encré — dunkel grün) 150 2477. *ennourne* v. schmücken (cf. aorner) 634 2027. *entayle* v. verzieren, einweben (entailler) 612. *entyse* v. anreizen (entiser) 2436. *erber* s. Schlund, Speiseröhre (herbiere) 1330.

*faentyse* s. Falschheit, Feigheit (faintise, feintise) 2435. *fauryze* s. Zauberei (faerie, nfrz. féerie) 240; ne. fairy = Fee, Elfe. *faythely* adv. sicherlich, gewiss (s. fei, feid) 1636. *fermysoun* s. Schonzeit (fermeison) 1156. *fete* v. sich benehmen, handeln (fetier = zurichten) 1282. *fildor* s. Goldfaden (fil d'or) 189. *flosche* s. Lache, Pfuhl (flasque, flache) 1430. *forlance* v. abschneiden (lancer) 1334. *forsnes* s. Kraft, Stärke (force) 646. *fourchez* s. pl. Schenkel (des Hirsches) (forche, fourche = Gabel; ags. fore) 1357. *foyne* v. (weg-)stossen (s. foine, foisne = Fischspeer) 428. *foysoun* s. Überfluss, Menge (foison, fuison) 122. *fraunchyse* s. Grossmut, Edelsinn (franchise) 652 1264; ne. franchise = 1) Vorrecht, 2) Freistätte, Asyl. *frote* v. reiben (froter) 1919. *frounse* v. runzeln, zusammenziehen (froncier) 2306. *fuyt* s. Spur (fuite) 1425. *fylor* s. Schleifstein (affiloir < mlat. affilatorium) 2225. *fylter* v. kämpfen, streiten (zu mlat. filtrum, feltrum) 986. *fylyole* s. runder Turm, Türmchen (fillole, filloelle) 796. *fynisment* s. Ende (finissement) 499.

*gargulun* s. ein Teil der Eingeweide (gargouille, gargoule = Kanal, Röhre) 1335 1340. *garysoun* s. Schatz, Belohnung (garison = Heilung, Rettung) 1807 1837. *garyte* s. Wachturm (v. gariter = mit Befestigungen versehen) 791; ne. garret = Dachboden, Dachstube. *gaudi* s. Putz, Schmuck (lat. gaudium) 167. *giserne* s. Axt (gisarme) 288 326 375 2265. *graunt mercy*, *grant merci* schönen Dank (grant merci) 838 1037 1392; ne. gramercy fast †. *gruch* v. murren, missbilligen (grouchier) 2126 2251. *grwe* s. Wille (gret, nfrz. gré) 2251.

*hale*, *halle* v. eilen, sich erheben, versehen mit (haler) 136 157 458 788 1049 1338 1455. *hamloun* v. durch einen

**Hakensschlag** die Verfolger täuschen (nach Murray ist hamloun ein Irrtum für hauloun, wofür er afrz. s. havellon, havillon -- List angiebt) 1708. *harle* v. ziehen, schleppen (haler, hasler, harer) 744. *hawtesse* s. Würde, Macht (haltece, hautece) 2454.

*iape* s. Scherz, Spass (provençal. jap Gekläff) 542 1957. *ioyfnes* s. Jugend (adj. juefne, jofne) 86.

*kanel* s. Hals, Kehle (canel, chanel) 2298. *kenet* s. Hund (chenet) 1701. *keuer* v. erreichen, (wieder)gewinnen (chever, chevir; cf. *cheue*) 750 804 1221 1254 1539 1755 2221 2298. *koyntyse* s. Schlaueheit, Verschlagenheit (cointise) 2447.

*lacet* s. Schnalle (lacet) 591; ne. latchet = Schuhriemen. *lance, lawnce* v. hinwerfen, reiten, fallen (launcier) 526 1175 1212 1561 1766 2124; ne. launch = werfen, vom Stapel lassen. *larges, largesse* s. Freigebigkeit, Grösse (largesse) 1627 2381; ne. largess(e) = reichliches Geschenk. *launde* s. Lichtung, freier Platz (lande, ne. lawn) 765 2146 2154 2171 2333. *lel* adj. treu, zuverlässig (leal < lat. legalis) 35 449 1513 1516 1863 2124. *lettrure* s. Wissenschaft (lettreure) 1513; ne. literature -- Litteratur, Schriftstellerei. *lewte* s. Treue (lealte; cf. *lel*) 2366 2381. *los* s. Ruhm (los) 258 1528. *lowe* v. loben, preisen (alover < lat. allaudare) 1399.

*ma fay* interj. meiner Treu! (ma foi) 1495. *male* s. Beutel, Jagdtasche (male) 1129 1809; ne. mail -- Postbeutel. *manse* v. bedrohen (menacer) 2345; manse = manase. *maw-gref* praep. trotz (malgre, maugre) 1565. *melle, melly* s. Kampf (meslee, mellee; nfrz. mêlée) 342 644; inn-melle v. 1451 entspricht genau dem altn. adv. í milli = zugleich, gleichzeitig, das als omell auch im Ywain and Gawain zweimal vorkommt; cf. Napier (S. G. and the gr. kn. Mod. lang. quart. 2, 52. Nov. 1897) p. 53. *meny, meyny* s. Hausdienerschaft, Gefolge (maisnee, nfrz. maisonnée) 101 1372 1625 1729 2468. *molayne* s. Schildschmuck 169. „Dans le blason des herbes (Recréat. des Devis amoureux, p. 62) molaine est le symbole de la délicatesse; on voit, dans Menestrier, que la „fleur de moly“ entroit dans les devises,

et dans l'opéra de Circé, on lui attribue la vertu de détruire les enchantemens“ (La Curne de Sainte-Palaye unter „Molaine“). *mote* s. Schloss (mote = Schloss auf einer Anhöhe, nfrz. motte) 764 2052; ne. moat = Festungsgraben. *mote* s. Hornstoss, Trompetensignal (mot) 1141 1364. *mounture* s. Reitpferd (monteure) 1691. *mute, muete* s. Meute, Rudel, Hetze (mute, muete) 1451 1720.

*nakere* s. eine Art Trommel (nacaire) 1016; *nakryn* = gen. pl. 118. *naye* v. verweigern, absagen (neier) 1836. *nobelay* s. edler Sinn, vornehmes Auftreten (noblei) 91. *nowel* s. Weihnacht (noël < lat. [diem] natalem) 65. *nye*, *nyze* s. Schwierigkeit, Schaden (anui) 58 2002 2141. *nye* v. belästigen, beunruhigen (anuier) 1575. *nys* adj. närrisch (nice) 323 358; ne. nice = fein, zierlich. *nyse* v. närrisch werden (adj. nice) 1266.

*outrage* adj. ungewöhnlich, überraschend (s. outrage, ultrage) 29.

*palays* s. Stacketenzaun, Umzäunung (palis, paleis) 769. *pane* s. Kleidung (pane, panne, pan) 154 855; ne. pane = Scheibe, Platte. *paumez* s. pl. Geweih (palme, paume = Handfläche) 1155. *paunce* s. Panzer (pance) 2017; ne. paunch = Bauch. *paye* v. zufriedenstellen, gefallen (paier) 1379; ne. to pay = zahlen. *payne* v. sich Mühe geben (pener) 1042; ne. to pain = quälen, peinigen. *payre* v. verschlimmern, versagen (empir(i)er, empeirier) 650 1456 1734. *payttrure* s. Schutzpanzer für den Hals des Pferdes (cf. peitral) 168 601. *pelure* s. Pelzwerk, Pelz (peleure) 154 2029. *pendaunt, pendaund* s. herabhängender Schmuck, Behang (pendant) 168 2038 2431. *pende* v. gehören (apendre) 204. *pertly* adv. offen, rasch, pünktlich (adj. apert) 544 1941; ne. pert = naseweis, vorlaut. *polayn* s. Knieschiene der Rüstung (polein) 576. *prayere* s. Wiese (prairie) 768. *prayse* v. abschätzen (preisier) 1850; ne. praise = loben, preisen. *prestly* adv. bereitwillig (adj. prest) 757 911. *prys* adj. ausgezeichnet, wertvoll (s. pris) 1945. *prys* s. Hornsignal, Halali (prise = Fang, Beute) 1362 1601; schott. prize = Halali. *pure* v. reinigen, schmücken, besetzen mit (adj.

pur) 154 633 912 1737 2393. *pysan* s. Halsberge 204; Jamieson giebt an afrz. *pizaine* < afrz. *peis*, *pis*, lat. *pectus* oder < Pisa? cf. J. unter *pesane*.

*quest* s. Hundegebell (v. *querre* = suchen) 1150 1421; questioning (= questing) ist nach Skeat (Glossar zu Barbour's Bruce) gewöhnlich gebraucht worden für das Bellen der Hunde. *quyte* v. wiedervergelten (*quiter*) 2244 2324.

*rechate* v. ein Hornsignal blasen (*rachater*, *rechater*) 1466 1911. *rehayte* v. ermutigen (*rehaitier*) 895 1422 1744. *remorde* v. tadeln (*remordre*) 2434. *resayt* s. Zufluchtsort (*recet*) 1168 2164. *restaye*, *resteye* v. zurücktreiben, nötigen (*resteir* = *résister*) 1153 1672. *ronez* s. pl. Dickicht, Gestrüpp 1466; vielleicht ein Irrtum für *ronces* (Schultz-Gora). *rounce* s. Pferd (*roncin*) 303. *rudel* s. Vorhang (*ridel*) 857.

*sabatoun* s. Stahlschuh (provenç. *sabato*) 574. *salure* s. Salzfaß, Salznapf [afrz. *salure* = Versiegelung] 886; Neubildung zu *sal*? *saynt* s. Seidenstoff, Atlas (samit) 2431. *selure* s. Baldachin (\**celeure* < spätlat. *caelatura*) 76. *semblaunce*, *semblaunt* s. Gesicht, Benehmen (*semblant*) 148 468 1273 1658; ne. *semblance* = Ähnlichkeit; äussere Gestalt. *semblé* s. Versammlung (*assemblee*) 1429. *sendal* s. schöne Seide (*cendal*, *sendal*) 76. *sourquydrye*, *surquidre* s. Stolz (*surquiderie*) 311 2457. *spyt* s. Beleidigung (*despit* = Verachtung) 1444. *stable* v. festsetzen (*establir*) 1060. *stablye* s. Standort (der Jäger) (*establie*) 1153. *strayne* v. zügeln, bändigen (*estreindre*) 176. *strye* v. zerstören (*destruire*) 2194. *sue*, *swe* v. folgen (*sewir*, *sivir*, *suir*) 501 510 1467 1562 1705 1796. *surfet* s. Fehler (*surfait*) 2433; ne. *surfeit* = Übersättigung, Übermass. *syfle* v. pfeifen, blasen (*siffler*) 517; ne. s. *siffle* = Pfeifen (med.).

*tacche*, *tache* v. befestigen (*atacher*) 219 579 2176 2512. *talenttyf* adj. begierig (*talentif*) 350. *tapit* s. Stoff, Teppich (*tapit*) 77 568 858. *tars* s. schöne Seide 571; *tars* ist sonst Bezeichnung für einen Ort, wo schöne Teppichstoffe hergestellt wurden, cf. v. 77 858. Hier wird jedoch der Name des Ortes für das Produkt gesetzt (cf. *tuly*). *teccheles* adj.



tadellos (s. tache, teche = Makel, Fehler) 917. *tech* s. Eigenschaft, Neigung (teche, tache) 2436 2488. *tent* v. achtgeben, sorgen für (entendre) 1018. *to-race* v. zerreißen (aracier) 1168. *toret* adj. u. prt. prt. zu einem v. \**tourette*, das vom s. *tourette* -- Türmchen gebildet ist: turmartig aufgebaut 960. *tornaye* v. sich winden, turnieren (tourneier) 41 1707. *trase* v. schlingen, flechten (trece) 1739. *trauayl* s. Arbeit, Mühe (travail) 2241; ne. bibl. women in travail = Wöchnerinnen. *trauayle* v. mühevoll reisen (travailler = sich anstrengen) 1093. *treiete* v. buntmachen, schmücken (tresgeter) 960. *tressour* s. Kopfputz, Haarflechte (tressoire, tressouere = Gürtel) 1739. *troche* v. mit Spitztürmen versehen (troche) 795. *tuly* s. Name einer Stadt, vielleicht = Toulouse 77 858. 568 ist *tule* als adj. gebraucht: a *tule* tapit = ein Teppich aus Toulouse. *tyffen* v. schmücken, in Ordnung bringen (tiffer) 1129. *tytelet* s. Anfang, Hauptsache (? afrz. *title*, *title* = Titel) 1515.

*vnhardele* v. zerstreuen (s. *hardelle* = Bündel, Trupp) 1697. *vnleute* s. Treulosigkeit 2499; cf. *leuwe*.

*wayte* v. sehen, aufpassen (waiter, gaitier) 306 1186 2163 2289; ne. to wait = warten, dienen. *wenge* v. sich rächen (venger) 1518; ne. to avenge. *whyssyn* s. Kissen (cuissin) 877; ne. cushion.

## 5. Keltische Wörter.

Mit Sicherheit lässt sich nur ein Wort als keltisch nachweisen, nämlich *farand* adj. froh, fröhlich (gäl. *farranta* = stark, tapfer) 101. Aber auch dieses ist nicht direkt aus dem gäl. eingedrungen, sondern über das niederschott. (*farant* = heiter, lustig) ins me. gelangt.

Vier andere Wörter lassen sich zwar in einem oder mehreren der keltischen Dialekte ebenfalls nachweisen, doch können diese Wörter auch anderen Ursprungs sein und als Lehnwörter in die keltischen Dialekte eingetreten sein; sie sind im kelt. fast alle erst zur Zeit der Königin Elisabeth belegt. Diese Wörter sind: *glauere* v. schreiben, lärmern (wallis. *glafu*) 1426. *houe* v. verweilen (kymr.

hofian = in der Höhe über etwas schweben) 785 2168.  
*loupe* s. Luke, Guckloch (ir. und gäl. *lúb* = Biegung,  
 Krümmung) 792. *noke* s. Ecke (gäl. *niuc*) 660.

Das vorstehende Verzeichnis umfasst 820 Wörter.

Davon sind ags.: 398 Wörter oder 49 %

|              |        |   |   |      |       |
|--------------|--------|---|---|------|-------|
| altn.:       | 149    | " | " | 17,8 | "     |
| sonst germ.: | 38     | " | " | 4,6  | "     |
| afrz.:       | 230    | " | " | 28   | "     |
| kelt.:       | 1 (5?) | " | " | 0,6  | " (?) |

### Sonstige Verbreitung obiger Wörter.

Um zu erfahren, wo die im ersten Teil gefundenen Wörter bei anderen me. Schriftstellern sonst noch vorkommen, untersuchte ich eine Reihe wichtiger me. Werke, soweit sie Spezialwörterbücher haben, nämlich:

I Älteste weltliche Dichtungen: **Lazamon**, 1205 Worcester-shire, ed. Madden — **King Horn**, 1. Hälfte XIII. südl. Mtl., ed. Wissmann — **Havelock**, ca. 1300 bei Grimsby, ed. Skeat — Robert of **Gloucester's Chronicle**, ca. 1300 Gloucestershire, ed. Hearne — Dichtungen des Ms. **Harley** 2253, ca. 1330 aus verschiedenen Gegenden, ed. Bōddeker — Robert of **Brunne's Chronicle**, 1338 Lincolnshire, ed. Hearne.

II Versromane des XIV. Jahrh.: Sir **Tristrem**, Anfang XIV. nw. Mtl., ed. Kölbing — **Amis and Amiloun**, Anf. XIV. n. Mtl., ed. Weber, Metr. Rom. — **Arthour and Merlin**, Anf. XIV. Kent, ed. Kölbing — Sir **Beues of Hamtoun**, Anf. XIV. Süd., ed. Kölbing — John **Barbour's Bruce**, 1375 Schottl., ed. Skeat — **Guy of Warwick**, ca. 1400 n. Mtl., ed. Zupitza.

III Alliterierende Dichtungen des XIV. Jahrh.: **William of Palerne**, ca. 1360 sw. Mtl., ed. Skeat — William **Langland**, **Piers the Plowman**, 1362 1377 1393 Shropshire, ed. Skeat — **Pearl**, **Cleanness**, **Patience**, 2. Hälfte XIV. nw.

Mtl., ed. Morris — **Morte** Arthure, Ende XIV. NW?, ed. Brock — **Destruction** of Troy, Anf. XV. NW?, ed. Panton u. Donaldson — **Wars** of Alexander, Anf. XV. NW?, ed. Skeat.

#### IV Chaucer.

V Geistliche Dichtungen des Nordens: **Ormulum**, ca. 1200 nō. Mtl., ed. Holt — **Cursor Mundi**, ca. 1300 N., ed. Morris — **Pricke** of Conscience by Richard Rolle de Hampole, 1. Hälfte XIV. N., ed. Morris — **York Plays**, 1. Hälfte XIV. N., ed. L. Toulmin Smith — **Towneley Plays**, Anf. XV. N., ed. England.

VI Prosa: Dan Michel's **Aȝenbite** of Inwyȝt, ca. 1340 Kent, ed. Morris — John **Wyclif**, bis 1384 Oxford, ed. Arnold — John **Trevisa's** translation of Higden's **Polychronicon**, 1387 Gloucestershire, ed. Lumby.

Um Wörter, die ich in keinem der untersuchten Werke fand, die aber aus anderen belegt sind, anführen zu können, fügte ich eine VII. Abteilung hinzu, welche Ergänzungen zu den vorstehenden 6 Gruppen nach Angabe der Wörterbücher von Stratmann, Mätzner und Murray enthält.

abloy vorwärts —. achaufe wärmen II Ar III Cl L  
IV. acole umarmen —. aȝe haben, besitzen : häufig.  
aghlich schrecklich III Cl. aȝleȝ furchtlos I Lȝ V O. algate  
durchaus I Br Hrl II Ar B Be III Wa IV V Cu T. alose  
loben I Gl III Mo Wa IV VI Aȝ. anamayle emaillieren  
II B III Cl V Pr. anele angreifen VI Trev. angard An-  
massung, Hochmut III De V Cu. anious beschwerlich,  
sorgenvoll II B IV VI W. apende gehören III L V T. apert  
offenbar I Br Gl II B III P Wa Wi IV V Cu Pr T Y VI Aȝ.  
arere emporheben I Gl Lȝ II Ar Be Tr III Wa V Cu VI Aȝ  
Trev W. arȝe furchtsam I Gl Ha Lȝ II Ar VI Aȝ (arȝnesse).  
arsoun Sattel(bogen) I Gl II Ar B Be. asay Stelle in der  
Brust des Tieres, wo der Jäger sein Messer hineinstösst,  
um das Fett zu untersuchen —. aserye schreien, jauchzen  
I Br II B Be III Mo P Wa Wi V T. asoyle freisprechen  
I Br Gl Hrl II Ar III L IV VI Aȝ Trev W. asswyȝe

schnell —. attle beabsichtigen I L<sub>5</sub> III Cl Mo Wi V Pr.  
atwape entgehen III Cl. apel edel I L<sub>3</sub> III Cl Mo Wa V O.  
aumayl Schmelz —. aunter Abenteuer I Gl II B Tr III  
Mo Pa Wa Wi V T VI W. auntere wagen I Br II Ar III  
L Mo Wi IV V Cu VI Trev. avanters Gescheide, Ein-  
geweide —. audentayle der vordere bewegliche Teil des  
Helmes II Be III De Mo Wi IV. auinant lustig I Br II B  
III Mo IV V Pr. awherfe sich wenden —.

bale Böses, Verderben I Br Ha Hrl L<sub>3</sub> II Be Tr III Cl  
L P Pa Wa Wi IV V Cu Pr T Y. bale Bauch III L IV V  
Pr T VI W VII Prompt. bale<sub>3</sub> Eingeweide —. bal<sub>3</sub> sich  
leicht erhebend III Wa VII Prompt. barbe Schneide der  
Axt, Pfeilspitze IV. baret Kampf, Kummer I Ha III Wa  
Wi V Cu Pr T Y VI A<sub>5</sub>. barlay fürwahr —. bastel-rouez  
turmartige Dächer —. bate Kampf, Streit III Wa V Cu  
VI W. bauderyk Riemen, an dem der Schild hängt;  
Gürtel IV VII Prompt. bay rund —. bay(e) Not, Hetze  
III Wi. baye anbellern, quälen VII Prompt. bayn bereit,  
gehorsam II Tr III Cl P Pa Wa V Cu T Y. baysse sich er-  
niedrigen III Mo Wa VI W. bay<sub>3</sub> einwilligen —. beau  
schön IV V Y. beknowe bekennen I Ho II Am Ar III Cl  
L Wa Wi IV V Cu VI A<sub>5</sub> W. belde Tapferkeit, Mut V Cu  
T. belef: a-belef schräg —. bene schön III P. bent Feld  
III Cl Mo Wa IV V T Y. ber<sub>3</sub> Berg I L<sub>5</sub> III L. bete an-  
fachen, schüren I L<sub>3</sub> III Cl Wa IV. bete mit Plättchen  
besetzen II Be III Mo IV. bide bleiben: häufig. bigge  
bauen, wohnen I Br II B Tr III Cl P Wa V O Pr T Y VI W.  
bigraue ziselieren VII Gower. bigrippe ergreifen, fassen —.  
bikenne empfehlen I Br Ha III Cl L Mo Wa Wi IV V Y  
VI W. bilagge demütigen, besudeln VII Prompt., Wright.  
biliue sogleich, schnell I Gl L<sub>5</sub> II Ar B III Cl Wa Wi IV  
V Cu O Pr T Y VI W. bitte Schneide, Biss I Hrl L<sub>3</sub> II Ar  
IV VI A<sub>5</sub>. blande Gemisch III Cl Wa. blande mischen  
III Cl P V Cu (blend). blaunn(i)er Art Pelzwerk VII Lib.  
Disc.; Sir Deg. ble(e)aunt kostbarer Stoff II G Tr III P  
Wa. blonk(ke), blunk Ross I L<sub>5</sub> III Cl Mo Wa Wi. blubre  
schäumen, sprudeln III Cl De VI W (blabere). bluk Stumpf,

Stamm III Pa. blusch Blick, Strahl III Wa. blusche leuchten, blicken III Cl De Mo P Wa V Y. blykke scheinen, glänzen I Hrl L<sub>5</sub> III Cl. blynne aufhören I Br Gl Ha Ho Hrl II Ar Be Tr III Cl Mo P Wa Wi IV V Cu O Pr T Y. bobbaunce Gepränge I Hrl III Cl Wa Wi IV. bode Befehl, Anerbieten I Br L<sub>5</sub> II Am Ar Tr III Cl L Pa Wa IV V O. boze sich wenden, gehen I L<sub>5</sub> III Cl De P Wa VI W. bole Baumstumpf III Cl De Wa. bolne schwellen I Br Hrl II B III Cl De L P Wa V Cu T Y VI Trev W. bonchef Fröhlichkeit VI Trev. bone Bitte, Forderung I Gl Ha Hrl L<sub>5</sub> III Cl De P Wa Wi IV V O T Y. borne, boerne Bach I Br II B III Cl De L P Wa V Cu. boun bereit, gehorsam I Br Hrl II B Tr III De P Wa Wi IV V Cu O T Y. bourde, borde Scherz III De Wa Wi IV V T Y VI A<sub>3</sub> Trev W VII Prompt. bourde scherzen II B III Mo IV V Y VI A<sub>3</sub> Trev. bout(e) ohne I L<sub>5</sub> II B III Cl Pa Wa Wi V O. brace Armschiene —. brache Hund VII Palsgr., Rel. Ant. brachete Hund —. braide ziehen, reissen: häufig. brap, brope wild, grimmig III Cl Pa Wa V Cu O Y. brayn-wod verrückt III Wa Wi. bred Grenze I L<sub>5</sub> III Cl V O VI Trev W. brede braten I L<sub>5</sub> II Ar IV (subst.). brede (sich) ausbreiten I L<sub>5</sub> III Cl De P VII Prompt., Pallad. breme tapfer, wild I Br Ha Hrl III Cl De P Pa Wa Wi IV V Cu O Pr T. brenne brennen: häufig. brent hoch, steil III Cl Wa. brese (zer-)brechen I Ha III Cl V T VI W. breue sagen, bezeichnen I Hrl III Cl De P Wa. britne in Stücke brechen I Ha III De Mo Wi V Cu O Y. bronde, bront Schwert I L<sub>5</sub> II Ar B Be Tr III Cl Mo Wa Wi V Cu T Y. bruny Brünne I Ha Ho L<sub>5</sub> II Ar B Be Tr III Mo. bur Schlag, Kraft III De Mo P Pa V T VI W. burde Jungfrau, Dame I Ha Ho Hrl L<sub>5</sub> II Be Tr III L Mo P Pa Wa Wi V Cu O Y. bure gebühren I Br Ha II B III P Pa Wa V Cu O. burn(c) Mann, Ritter I Hrl L<sub>5</sub> III L Mo P Pa Wa Wi V Y. busk sich rüsten I Br Hrl II B Tr III Cl De L Mo Pa Wa Wi V Cu T Y VI Trev. byle siedend, kochen II B IV VI W. bytoknyng Zeichen I Hrl (tocknyng) VII Beket: Old Engl. Hom.; Ancr. R.

capados Kopfbedeckung, Kappe —. caple Pferd I Hrl  
 III Cl De L Wa IV VII Prompt. carnel Zinne I Br III Cl  
 Mo. carp sagen, erzählen I Hrl II B G III Cl De Mo P Wa  
 Wi IV V Cu T Y. cast sprechen, anreden —. caueloun,  
 kauelacion Streit, List IV. cemme falten, flechten —.  
 chaffer Ware I Gl Hrl II Be IV V Cu VI Trev. charg  
 Wichtigkeit I Gl II B III Wa Wi IV VI Trev W. charge-  
 aunt schwierig, gefährlich IV. charre wenden, zurück-  
 kehren I Hrl L<sub>3</sub> III Mo P V Y. chauncely zufällig —.  
 chauntre Gottesdienst IV VI Trev (= musicus). chefly  
 sogleich, schnell III Wa VI W. chepe Kauf, Handel I Hrl  
 L<sub>3</sub> IV V T VI A<sub>3</sub> Trev W. chepen kaufen I Hrl II Am  
 III L IV V Cu. cher(e) Miene, Benehmen I Br Ho Hrl  
 II B Tr III De P Wa Wi IV V Cu Pr Y VI A<sub>3</sub> Trev W.  
 cheue erlangen, (an)kommen I Br III Cl De L Wa IV V Y  
 (cheffe). cheuicaunce Beute, Gewinn I Br II B III L IV.  
 child-gered kindisch —. chymble zusammenbinden —.  
 clambere sich drängen, gehäuft sein VII Prompt.; Palsgr.  
 clattere klappern, rauschen I Hrl III Cl De Wa IV V T.  
 clenge haften; verursachen, dass man schaudert I Hrl  
 III Cl V Cu. clepe rufen I Gl Ho Hrl L<sub>5</sub> II Tr III Cl L  
 Wa Wi IV V Cu O Pr Y VI A<sub>3</sub> Trev W. clergye Gelehrsamkeit  
 I Gl II B III Cl IV V Cu Pr T Y VI A<sub>5</sub> Trev W. cosly schnell II L<sub>3</sub>  
 II Be III Cl. compass Gestalt; Kreis III Cl De P IV  
 V Cu. conable berühmt II B VI W. coproun Säule(nknauf)  
 III Cl VII Prompt. corbel Rabe III Cl V Cu. cost Art  
 und Weise, Eigenschaft I L<sub>5</sub> III Cl L IV V Cu O. coundue  
 führen I Br II Ar VI A<sub>3</sub>. coundut Gesang, Lied —.  
 countenaunce Gewohnheit I Gl II Ar B Be III Cl L Wi IV  
 V Cu Pr. couply bekannt, vertraut I L<sub>3</sub> II Ar Be IV V Cu  
 O VI Trev W. couertor Decke, Betthimmel I Ho III Wa  
 IV V Pr VI W. cowter Ellbogenstück der Rüstung III Mo.  
 coynt klug, seltsam I Gl Hrl II Ar Be III Cl De P Wa Wi  
 IV V Cu VI Trev W. crabayn feige —.

dare Furcht zeigen, zittern III Mo P Wa Wi V Cu T Y.  
 dawe nützen I Br IIa L<sub>5</sub> II Tr III Cl V O. debete streiten  
 II Ar Be IV VII Gower. debonerte Höflichkeit III P Pa  
 Wa IV. defence Schutz, Vorsicht I Gl II Ar Be III Cl



DeWa IV V Cu VI Trev. defende verbieten II Ar Tr III  
 L Wa IV V Cu Pr T Y VI W. delful traurig, kummervoll  
 I Gl L<sub>5</sub> II Ar B Be Tr III Cl P Wi V Cu Pr. deliuer flink  
 II B III P Wi IV V Y VI W. depart trennen I Br Gl Hrl  
 II B Tr III Cl De P Wi IV V Cu Pr T VI TrevW. depaynt  
 bemalen III P WaWi IV VI TrevW. deprece freilassen  
 —. dere schrecklich, schmerzlich V Pr VII Shakesp. dere  
 verletzen I Br Ha Ho L<sub>5</sub> II Ar B III Cl De L Mo P WaWi  
 IV V Pr Y VI A<sub>3</sub> TrevW. derf, derue stark, ungestüm  
 II B III Cl Pa MoWa V Cu O T Y. derne geheim, leise  
 I Gl Ho Hrl L<sub>5</sub> II Ar Be Tr III Cl De L WaWi IV V Cu O  
 T VI A<sub>5</sub>. derworply ehrenvoll, stattlich I L<sub>5</sub> III P WaWi  
 IV V Cu O Y VI W. deue betäuben V Y VII Palsgr; Ant.  
 of Arth.; Cov. Pl. dizt ordnen, herrichten I Br Gl Ho Hrl  
 L<sub>5</sub> II Am Ar B G Tr III Cl De L WaWi IV V Pr Y VI A<sub>3</sub>  
 TrevW. discrye beschreiben II Be V T Y. dispoyle ent-  
 kleiden I Br II Ar III Wa IV VI A<sub>3</sub>W. dit verschliessen  
 I Hrl L<sub>5</sub> II B III Cl L V Cu O T. doel Kummer I Gl Ho  
 Hrl II Ar B Tr III Cl De L P WaWi IV V Cu Pr T Y VI  
 TrevW. dok Schwanz —. dole Teil III Cl P Wa VI A<sub>3</sub>  
 VII Ancr. R.; Gen. u. Exod. donke feucht machen I Hrl  
 III De. doser Teppich, Sessellehne IV VII Ant. of Arth.;  
 B. of Curtas. dote wahnsinnig werden I L<sub>5</sub> III Cl L Pa  
 Wi IV V Pr Y VI TrevW. doute Furcht I Gl Hrl II Ar  
 B Tr III P Wa IV V Cu Pr Y VI Trev. douth(e) Leute  
 I L<sub>5</sub> III Cl P Wa VII Owl a. N.; Hom.; Miscell. drazt  
 Zugbrücke I Br. drauele in unruhigem Schlummer liegen  
 III L VII Prompt. drechch Verdruss, Not —, drepe  
 schlagen, töten I Ha III Cl DeWa V Cu. dres (sich) er-  
 heben, gehen II B III WaWi IV V T Y. drowping, drou-  
 pyng unruhiger Schlummer III De VII Prompt. drury,  
 drwrye Liebe(szeichen) I Gl Ha II Ar B III Cl L IV V Cu  
 Pr Y. dryze ertragen: häufig. dryze, drez ruhig, kräftig,  
 reichlich I Br II Tr III Cl De Mo P PaWa V Cu Y VII Old  
 Engl. Hom. dryzyn der Herr: häufig. dubbe schmücken,  
 kleiden I Ha Ho L<sub>5</sub> II Am Ar III Cl De P Wa IV V Cu Pr  
 Y VI A<sub>3</sub>. dut Freude, Vergnügen VII Shoreham. dut

fürchten I Ha Ho Hrl II Ar B Tr III De Wa IV V Cu Y VI W. dyngne würdig I Br Gl II B III L Pa Wa Wi IV V Pr Y VI A<sub>3</sub> Trev. dynne schlagen I Gl Ho L<sub>5</sub> II B Be III Wi V Cu Pr.

eft(e) wieder: häufig. efter-sones, eft sone<sub>3</sub> darauf, ferner I Gl II B Be III Wa IV V Cu Y VI Trev W. eke auch: häufig. elde Alter I Br Gl Ha Hrl L<sub>5</sub> II B Be G III Cl L Pa Wa Wi IV V Cu O Pr Y VI A<sub>3</sub> Trev W. elle<sub>3</sub> conj. wenn III Cl (= sodass). em Oheim I Br Ha Hrl L<sub>5</sub> II Be Tr III De Wi IV V Cu T VI Trev W. enbane befestigen III Cl. endite verklagen, schuldig finden II Be III P Wa IV VI Trev VII Prompt. enfouble einhüllen —. enker glänzend, dunkel —. ennourne schmücken III P VI Trev W. entayle verzieren, einweben III L IV. entyse anreizen I Gl III Cl IV V T. erber Schlund, Speiseröhre II Tr. erde Land, Heimat: häufig. etayn Riese I L<sub>5</sub> II Tr V Cu VI W. epe fragen III Wa. epe leicht: häufig. euenden in gleicher Höhe? —. euese an den Ecken beschneiden, stutzen I Hrl III L.

fade feindlich, tapfer II Tr VII Percev. farand fröhlich, froh II B III Cl P Pa. fare Fest, Abenteuer: häufig. fawne lieblosen, streicheln I L<sub>5</sub> III L IV VII Prompt. fax Haar I Hrl L<sub>5</sub> II Be III Cl Mo Wi V Cu T. fayntyse Falschheit, Feigheit I Gl II Ar B G III De L Wi IV V Cu Pr VI A<sub>3</sub>. fayryze Zauberei III Wi IV. faythely sicher I Br III De Wa Wi V Y VII Alis. fele, felle viel: häufig. fele-fold mannigfach I L<sub>5</sub> II Ar IV VI A<sub>5</sub>. felle Berg III Mo Wa V Cu T Y. felle Fell I Gl Ho Hrl II Ar Be III Wa Wi IV V Cu O Pr Y VI A<sub>5</sub> Trev W. ferde Schrecken, Furcht I Br III Cl Pa IV V Pr T VI W. fere Gefährte I Br Ha Ho Hrl L<sub>5</sub> II Ar B Be Tr III L P Wa IV V Cu O T Y. fere Gesellschaft I Br Gl Ho L<sub>5</sub> II Be III De P Wa Wi V Y VI Trev. fere gehen, sich bewegen I Br Gl Ha Ho L<sub>5</sub> III L Wa Wi V O. fere erschrecken, fürchten I Br Hrl II Be Tr III Cl De L Wa Wi IV V Cu O Pr Y VI Trev W. fere unerschrocken, kühn I Br Ho L<sub>5</sub> III De L Wi V T VI W. ferk sich erheben, laufen, reiten III Cl De Mo



WaWi. ferly Wunder I Br L<sub>5</sub> II Ar B Tr III Cl De L P  
 WaWi V Cu Pr Y. ferly(ly) wunderbar, schrecklich I Gl  
 Ha Hrl L<sub>5</sub> II Ar B Be Tr III Cl L P WaWi IV V Cu O Pr  
 T Y VI A<sub>5</sub>W. fermysoun Schonzeit —. fete sich be-  
 nehmen, handeln —. fete holen, bringen I Br Gl Ha Hrl  
 L<sub>5</sub> II Ar Tr III Cl L Mo IV V Cu T VI Trev. fette ver-  
 einigen III Cl Mo Pa V T. feye tot I Hrl L<sub>5</sub> II B III De  
 L MoWa V Y. fildor Goldfaden III P. firre, fyrre weiter  
 I Br Gl III Cl L P PaWi IV V Pr. flet (Fussboden der)  
 Halle I L<sub>5</sub> II Ar III Wi VII Siriz; Myrc; B. of Curtas.  
 flone Pfeil I L<sub>5</sub> III MoWa V Cu VII Alis.; Hali Meid.  
 flosche Lache, Pfuhl III Wa VII Prompt.; Psalt. fnast  
 schwer atmen I Ha II Ar (subst.) III De IV (fnese). fold(e)  
 Erde, Land I Hrl L<sub>5</sub> II Be Tr III Cl L P WaWi V T. fonde  
 versuchen: häufig. fonge nehmen, (emp)fangen: häufig.  
 foo feindlich, rauh I Gl Ha L<sub>5</sub> III MoWi IV V Pr T VI A<sub>5</sub>.  
 foralde sehr alt werden IV (adj. forold) VII Holy Rood.  
 for-be über hinaus, vorbei II B III Pa IV V Cu VII Prompt.  
 forfare zerstören I Ha L<sub>5</sub> II Am Ar B Be III Cl De PaWi  
 V Cu O Y. forfere zu Grunde richten, töten I Hrl L<sub>5</sub> III  
 Cl IV. forzelde vergelten I Hrl L<sub>5</sub> II Ar III L IV V Cu.  
 forlance abschneiden —. forme erst; Beginn I L<sub>5</sub> II Ar  
 III Pa V O Pr Y. forne früher I L<sub>5</sub> II Be III Wa V O  
 VI W. forsnes Kraft —. for-pi deshalb I Ha L<sub>5</sub> II B  
 III Cl P Wa V Cu O Pr Y VI W. forward Vertrag, Bündnis  
 I Gl Ha L<sub>5</sub> II Tr III Cl L MoWaWi IV V Cu Y VI A<sub>5</sub>.  
 forwondre erstaunen II B V Cu O VII Ant. of Arth. founde  
 eilen, kommen I Ho Hrl L<sub>5</sub> II B Be Tr III Cl L Mo P Wa  
 Wi IV V Cu T Y. fourche<sub>5</sub> Schenkel (des Hirsches) —;  
 foyne (weg)stossen III De Mo IV. foysoun Überfluss, Menge  
 I Br II B IV VI Trev. fraist(e) fragen, versuchen I Br  
 III Cl De Mo P Wa V Pr T Y. fraunchyse Grossmut, Edel-  
 sinn I Br Gl II B III Cl P Wa IV VI W. frayn fragen,  
 suchen I L<sub>5</sub> II Be Tr III De L Mo P Wa Wi IV V Cu O T  
 Y. freke Krieger, Mann II Be III Cl De L MoWaWi V Y.  
 fremedly wie ein Fremder I Gl Ha Ho II Am III L Mo IV  
 V O. frenkysch fränkisch, artig —. frote reiben II B IV

**VI A<sub>5</sub> Trev W.** frounse runzeln, zusammenziehen IV V Cu. fryth Wald I L<sub>5</sub> III Cl L Mo P Wa V Cu T Y. fulsun helfen III Cl De. fuyt Spur III Wi VII Prompt. fyȝe angemessen sein I L<sub>5</sub> III Mo V O VII Beket; Ancr. R. fyke unruhig eilen; schmeicheln I Hrl VII Prompt.; Ancr. R.; Rich., C. de Lion. fylor Schleifstein VII Prompt. fylter kämpfen, streiten III Cl Mo V T. fylyole runder Turm III Cl. fynisment Ende —. fyske laufen III L VII Prompt.; Palsgr.

gare verursachen I Ha II B III Cl P Wi V Cu Y VI W. gargulun Teil der Eingeweide II Tr. garysoun Schatz, Belohnung I Gl Hrl II B Be III Wa Wi IV V Y. garyte Wachturm II Be III L Mo V Pr. gaste erschrecken I Hrl III L IV VI W. gaudi Putz, Schmuck III Wa IV VII Palsgr. gayn vorteilhaft sein, geziemen I Hrl II Be III Cl Pa Wa Wi IV V Cu O T. gayn behende, gehorsam I Br Hrl II Be Tr III Cl De Mo P Pa Wa Wi V Cu Y VII Prompt. get Gewinn, Beute —. giserne Axt I Br Ha L<sub>5</sub> II Ar G IV VII Prompt. glam Lärm, Gespräch III Cl Pa Wa. glaume Geräusch verursachen, lärmern —. glauere schreien, lärmern III L Mo P Wa VI W. glede glimmende Kohle, Asche I Br Ha Ho L<sub>5</sub> II Ar III Cl L Mo Wa IV. glent Glanz, Blick III Mo P. glente glänzen, zucken I Br II Be III Cl De P Wa IV V Y. glode Lichtung, Büschel —. glye blicken III De P Pa V Cu VII Shoreham. glyffe blicken, starren I Br II Ar B III Cl Mo Wa V Y. gog Gott —. gome Mann, Ritter I Ha Ho Hrl L<sub>5</sub> II Am Be III Cl L Mo P Wa Wi V Cu Y. g(l)opne erschreckt sein III Mo V Cu. gorde, gyrdē ungestüm laufen, stossen I L<sub>5</sub> II B III Cl L Wa IV V T VI W. graunt mercy, grant merci schönen Dank I Br II Ar III L Wa IV V T Y. graype fertig machen, schmücken I Gl Ha Hrl L<sub>5</sub> II Ar B Tr III Cl De Pa Wa Wi IV V Cu O T Y VI A<sub>5</sub> Trev W. graip, graype fertig, bereit II B Be III Cl De L Pa Wa V Cu Pr. grem(e) Zorn, Unheil I L<sub>5</sub> II Ar Be III De Wi V T. grete schreien, weinen I Br Ha Ho II Ar B G Tr III Cl L P Wa IV V Cu Pr T Y VI W. grom Mann, Ritter I Ha Ho Hrl II Ar III Wa Wi IV V Cu Y

VI A<sub>3</sub>. gruch murren, missbilligen III Cl De Mo Wa Wi  
IV V Cu Pr T Y VI A<sub>3</sub> Trev W. grwe Wille III Pa IV.  
grye erregt sein, schaudern VII Miscell. gryndel zornig,  
wild III Pa. gryndellayk Zorn, Wildheit —. gyng Gesell-  
schaft, Versammlung I Ha Hrl L<sub>3</sub> II Ar III De P Wa Wi  
V Cu O.

zar(r)e knurren III Wa VI W. zare bereitwillig, schnell  
I Ho L<sub>3</sub> II Be Tr III P Wa IV V Cu Y. zark(k)e bereit-  
machen I Gl L<sub>3</sub> III Cl De L Wa V Cu O. zayne begegnen  
I Hrl III Wi IV V O T. zede, zod ging I Br Gl Ha Ho L<sub>3</sub>  
II G Tr III Cl De L P Wa Wi IV V Cu O Pr T Y VI A<sub>3</sub> Trev.  
zederly schnell, sogleich III Cl. zeze rufen, bitten I L<sub>3</sub>  
III Cl VII Ancr. R.; Old Engl. Hom.; St. Kath. zelpyng  
Prahlerci, Gepräuge I Gl II Ar VI A<sub>3</sub> VII Prompt.; Ancr. R.;  
Old Engl. Hom. zep(e) flink, kühn, schön I Br L<sub>3</sub> II Ar  
Be III Cl De L Wa V Cu O. zerne, zirne dahineilen III Cl P  
VI Trev. zette geben I L<sub>3</sub> III Wa V Cu O VII Ancr. R.;  
Old Engl. Hom. zomerly bejammernswert, kläglich I L<sub>3</sub>  
III Cl VI A<sub>3</sub>.

hade weihen I L<sub>3</sub> V O. hazer tüchtig, kostbar I Hrl  
III Cl V O. halce, hals(e) Hals I Br Ha II B Tr III L Mo  
Wa IV V Cu O Y. halche knüpfen, umarmen —. hal(l)e  
sich erheben, eilen; versehen mit I Br L<sub>3</sub> III De L P Wa  
IV. halydam heilige Reliquien I Br L<sub>3</sub> III Wa V Cu O.  
hamloun durch einen Hakenschlag die Verfolger täuschen —.  
hanselle, hondeselle Anfang, Geschenk II B III L VII  
Prompt.; Ferumbr.; Gower. happe bedecken, kleiden I Br  
III Cl De Pa V Cu T Y VII Prompt. harle ziehen, schleppen  
I Gl III De V T Y VII Brandan. hat(t)e, hete heissen, ver-  
sprechen: häufig. hapel Edler, Mann I Hrl III Cl Mo P  
Wa V Y. hawtesse Würde, Macht I Gl III Wa. haylse,  
haylce begrüßen, umarmen I L<sub>3</sub> II Ar B III Cl De L Mo P  
Wa V Cu T. helden (sich) neigen, gehen, reiten I Ho L<sub>3</sub>  
III Cl L Wa V Cu Pr T Y VI A<sub>3</sub> Trev W. helder mehr  
III Wa. hemely passend I Hrl (adj.). heme-wel passend —.  
hende thätig, edel, schön I Br Gl Ha Ho Hrl L<sub>3</sub> II Am Ar  
Be Tr III Cl De L Mo Pa Wa Wi IV V T Y. hendelayk

Höflichkeit I Ha III Cl Wa. hent nehmen, empfangen I Br Gl Ho Hrl L<sub>3</sub> II Ar B Be III Cl L Mo P Wa Wi IV V Cu Pr T Y VII Prompt. here Heer, Versammlung I Br Ha L<sub>3</sub> II G III Cl Wa V Cu O. here preisen I Hrl L<sub>3</sub> II Ar Tr III Cl Wa Wi IV VI A<sub>3</sub> Trev W. hered-man Lehnsman I L<sub>3</sub> VII Hali Meid.; St. Kath. herle Faser, Faden —. hersum gehorsam, fromm I L<sub>3</sub> V O. hes(t), betete Geheiss, Befehl I Br Gl Hrl L<sub>3</sub> II Ar Be III Cl P Pa Wa Wi IV V Cu O VI A<sub>3</sub> Trev W. heterly heftig, schnell III Cl De P Pa Wa Wi IV. hepen von hier I Br Ha III L P Wa IV V Cu O Pr Y. heuen-ryche Himmel(reich) I L<sub>3</sub> III P Pa V O VII Ancr. R. higtly angemessen III Cl. holde Bollwerk, Schloss I Br Hrl L<sub>3</sub> II Ar Be Tr III Cl Wi IV V Cu O. holde treu I Gl Ha Ho Hrl L<sub>3</sub> II Ar (hold-ôð) III Wi V O. hon aufhören III Wa IV V Cu T. hone Verzug, Aufschub II B V Cu Y. houe verweilen I Gl II Ar B Be G III Cl De L Wa IV V Pr Y VI Trev. hunt Jäger I Hrl L<sub>3</sub> II Tr IV V O VI Trev. hy<sub>3</sub> Eile II Ar B Be Tr III De IV V O.

ilk derselbe: häufig. irke müde sein I Br V Pr T VII Prompt. iw(y)is, iwyse gewiss I Ho Hrl L<sub>3</sub> II Am B Tr III Cl L Wa Wi IV V Cu O Y. iape Scherz III Cl De L Pa Wa IV V Cu Y VI Trev W. ioyfnes Jugend —.

kanel Hals, Kehle; Kanal V Cu VI Trev W VII Prompt. kay links —. kayre gehen, abreisen III Cl De L Mo P Wa Wi. kenet Hund III Mo VII Prompt. kenne bekannt machen, empfehlen I Br Ho Hrl L<sub>3</sub> II B Be III Cl L P Pa Wa Wi IV V Cu Pr T Y. kepe Sorge tragen, feindlich begegnen: häufig. kerre Sumpf I Br II B VII Prompt. kest Schlag, Knoten, List III Cl De P Wi IV V T VI Trev W. kest werfen, anordnen: häufig. keuer erreichen (wieder-)gewinnen I Gl Ha Hrl II Ar B Be III Cl De Mo Wa Wi IV V Pr VI Trev W. knage anhaben, anheften III De VII Coventry Pl. knape Mann II Ar V O VII Gen. u. Exod.; Seven S.; Holy R.; Gower. knarre Felsen, Klippe IV VI W VII Owl a. N. knokled rauh, holperig —. knorned knorrig VII St. Marg. koyntyse Schlaueheit I Br Gl II Ar Be III Cl Pa Wa Wi IV V Pr Y. kyd(de) bekannt: häufig. kyrf

Schlag —. kyth Land, Reich I Br L<sub>5</sub> III Cl L Mo P Pa Wa Wi V Y VI Trev.

lach ergreifen, (an)nehmen I Br Ha Ho Hrl II Ar Be III Cl De L Mo PaWaWi V Y. lachet Schnalle, Riemen VII Prompt.; Palsgr. lance, launce hinwerfen, reiten, fallen I Br III De Mo PaWi. larges(se) Grösse, Freigebigkeit I Gl Hrl II Ar B III L IV VI A<sub>5</sub>. laße, lope Leid, Widerwille I Ha L<sub>5</sub> II Be G III P V Cu O. laße einladen I L<sub>5</sub> III Cl Wa VII Ancr. R.; Old Engl. Hom. launde Lichtung II Ar B III Cl MoWa IV VI A<sub>5</sub> VII Prompt. lausen lösen —. lawe Berg I Ha Hrl II Ar III Cl DeWa V Cu O. layk Spiel I Ha III Cl L WaWi V Y. layke spielen I Ha L<sub>5</sub> III Cl L WaWi V O Pr T Y. layne verheimlichen II Be G Tr III Mo P Wi V Cu Pr Y. layt Blitz I Gl L<sub>5</sub> III Wa VI A<sub>5</sub> TrevW. layt suchen II Tr III Cl De MoWa V O Pr T. lede, leude, lude Leute, Volk, Land I Br Ha Hrl L<sub>5</sub> II Be G Tr III Cl De L Mo P WaWi V Cu O Y. lel treu I Br Hrl II Ar B Be Tr III Cl De P WaWi V Cu Pr Y. leme leuchten I Br Hrl II B III Cl De L P Wa V Cu Y VI Trev. lende verweilen, beschäftigt sein I Br Ha Hrl L<sub>5</sub> II B Be G Tr III Cl Pa WaWi V Cu O Pr Y. lenge verweilen I Ha II Be III Cl De L Mo P PaWaWi V Cu Y VI A<sub>5</sub>. lere, lyre Antlitz, Gesicht I Hrl L<sub>5</sub> III Cl De L P WaWi V Y. lere, lur Verlust I Gl L<sub>5</sub> II Ar III De P Pa V O VI A<sub>5</sub>. lettrure Wissenschaft III De L P Wa IV VI Trev. leße mildern, mässigen I L<sub>5</sub> II Ar III Cl P Pa VII Old Engl. Hom.; St. Marg.; St. Kath.; Psalter. leudle<sub>5</sub> ohne Gefährten —. leue glauben I Br Gl Ha Ho Hrl II Ar III Cl De L P WaWi IV V Cu O T Y VI A<sub>5</sub> Trev W. lewte Treue I Br Hrl II Ar B Be III Cl L V Cu Y. li<sub>5</sub>te, ly<sub>5</sub>t absteigen, fallen I Br Ho Hrl L<sub>5</sub> II Ar B Tr III Cl L P Wa IV V Cu Pr T VI W. liperne<sub>5</sub> Wildheit I Gl V Pr Y VII Old Engl. Hom. lode Führung, Betragen I L<sub>5</sub> II Tr III Pa V O VI A<sub>5</sub>. lodly unhöflich, grimmig I L<sub>5</sub> II Ar III Cl DeWaWi IV VI A<sub>5</sub>. loke bewahren I Br Gl Ha Ho L<sub>5</sub> II Ar B Tr III L PaWaWi IV V Pr VI A<sub>5</sub>. lome Werkzeug, Axt I Hrl III Cl PaWa VII Prompt. los Ruhm

I Br Gl II Ar Be III De MoWaWi IV V Cu VI A<sub>3</sub> TrevW.  
 lote Benehmen, Lärm I Hrl L<sub>3</sub> II Tr III Cl Mo P Pa V O.  
 louke einschliessen I Br Gl Ha L<sub>3</sub> II Am Ar III L Pa V O  
 VI W. loupe Luke, Guckloch III De L. loute sich beugen,  
 herabsteigen I Br Gl L<sub>3</sub> II Ar B Be III Cl De L P WaWi  
 IV V Cu O VI A<sub>3</sub>W. lovne loben III Pa. lowe scheinen,  
 hervorragten III Wa VII Prompt.; Degrev. lowe loben I Br  
 VI A<sub>3</sub>. lyfte Lüfte, Himmel I Gl L<sub>3</sub> II B III Cl L Wa IV  
 V Cu O Pr. lyk-wys lieblich, hübsch III Pa (lykker). lym  
 sich ereignen III Cl PaWa VII Ancr. R.; Old Engl. Hom.  
 lynde Lende I Gl Hrl III Mo IV V Cu O VI A<sub>3</sub>W. lyne  
 (leinenes) Gewand; äussere Erscheinung I Ha II Tr. lyste  
 gelüsten I Gl Ho Hrl L<sub>3</sub> II B Be III Cl De L P WaWi IV  
 V Cu O Pr Y VI A<sub>3</sub> Trev.

ma fay meiner Treu II Be G V Cu T. male Beutel,  
 Jagdtasche I Ha Hrl L<sub>3</sub> II Be III L Wa IV. manse be-  
 drohen II Ar B III Cl De L Pa IV V Cu Pr VI TrevW.  
 maw-gref trotz: häufig. may Mädchen I Ho Hrl L<sub>3</sub> II Ar  
 Tr III L P Wi IV V Cu O T Y. mele sprechen, erzählen  
 I Ha Hrl II Be Tr III Cl L Mo P PaWaWi V Cu O. melle,  
 melly Kampf I Br II Ar B V Cu VI A<sub>3</sub>. menge mischen:  
 häufig. mensk(e) Ehre, Verehrung I Br Gl Hrl L<sub>3</sub> II Am  
 B Tr III Cl P WaWi V Cu Y. mensk ehrwürdig II B V Cu.  
 menske schmücken I Br Hrl III Cl L MoWi V Cu Y. mensk-  
 ful ehrwürdig: häufig. meny, meyny Hausdienerschaft,  
 Gefolge I Br Gl Ha II Ar B III Cl De P PaWaWi IV V Cu  
 Pr VI A<sub>3</sub> TrevW VII Shakesp. mere schön, gut I L<sub>3</sub>  
 V O. mere, merk Platz, an dem man sich treffen will  
 I L<sub>3</sub> II Tr III Cl L WaWi V Pr VI A<sub>3</sub> Trev. merkke zielen  
 III De MoWa V Y. messe-quyle Messezeit —. methles  
 unmässig, unbarmherzig III Cl VII Ancr. R. misy Sumpf,  
 Moor —. molayne Schildschmuck —. molde Erde I Ho  
 Hrl II Ar Tr III Cl De L PaWaWi V Cu Y VI A<sub>3</sub>. mon  
 er wird, muss I Ha II B III Wa V Cu O Pr T Y. mote  
 Versammlung I Hrl L<sub>3</sub> VII Owl a. N.; St. Kath.; Miscell.  
 mote Schloss III Wa. mote Hornstoss, Trompetensignal  
 II Be IV VII Prompt. mounture Reitpferd —. much-quat

vieles III Wa. muckel Grösse III L IV. muge bewölkt sein —. mute, muete Meute, Rudel III Wi. myn(n)e sich erinnern, denken I Hrl L<sub>3</sub> II B Be Tr III Cl De L P Wa IV V Cu Pr. mynge bemerken, ankündigen I Hrl L<sub>3</sub> II Be III L P Wi. mynne kleiner V Y VII Percev. mynt, munt Schlag III Cl De P V Cu. mys-boden Beleidigung I L<sub>3</sub> VI Trev (verb.). myst-hakel Nebelmantel —.

nakere eine Art Trommel III Cl IV VII Maundev.; Degrev. naye verweigern III Cl De IV V T VI W. nayte feiern III Cl De Wa V Pr VII Percev. neghe, neze sich nähern, berühren I Ha II Ar B Be Tr III De L Wa Wi IV V Cu O Pr Y VI Trev W. naked etwas, eine Kleinigkeit III Wa (nykid). neme, nyme nehmen: häufig. neuen nennen, sprechen von I Br L<sub>3</sub> II Ar III De L Wa Wi V Cu O Pr Y VI A<sub>3</sub> W. nikke naye, nykke wyth nay abschlagen I Hrl III Wa Wi V Cu VII Ancr. R.; Percev. nirt Verletzung —. nobelay vornehmes Auftreten I Br Gl II Ar B III Cl De Wa IV V Pr VI Trev. nobot ausser, nur III Cl V Cu. noke Ecke I Ha II B III Wa V Cu VII Psalter. norne, nurne sagen, anbieten III Cl. note Gelegenheit I Hrl III Cl P Wa IV V Y VI A<sub>3</sub>. nowel Weihnacht IV. nye, nyze Schwierigkeit, Schaden II B Be III Cl De V Y VI A<sub>3</sub> Trev. nye belästigen (auch anuie, anoi) I Ha L<sub>3</sub> II B Be G III Cl De V Pr Y VI Trev W. nys närrisch I Gl II Ar Be III Cl L IV VI A<sub>3</sub> Trev. nyse närrisch werden —.

o<sub>3</sub>t tapfer, kühn I Gl L<sub>3</sub>. orpedly kühn II Ar III Cl VI A<sub>3</sub> Trev. o<sub>3</sub>per oder: häufig. o<sub>3</sub>per einer von beiden: häufig. outrage ungewöhnlich, überraschend III De (adv.) VI Trev. oueral überall I Ho Hrl L<sub>3</sub> IV V Cu Pr. ouer<sub>3</sub>wert quer hinüber I Br II B III Cl De IV V Cu Pr.

palays Stacketenzaun, Umzäunung IV. pane Kleidung I Br II Tr III P Wi V Cu. paume<sub>3</sub> Geweih —. paunce Panzer I Br III L IV. paye zufriedenstellen, gefallen I L<sub>3</sub> II Ar B Be Tr III L P Wa IV V Cu Pr Y VI A<sub>3</sub> Trev. payne sich Mühe geben II B Be III De L Wi IV V Cu VI W. payre verschlimmern, versagen I Br II Be G III Cl De L Wa V Cu Pr Y VI A<sub>3</sub> Trev W. payttrure Schutzpanzer

für den Hals des Pferdes IV (peytrel). pelure Pelz(werk)  
 III De L WaWi VI W. pendaunt, pendaund Behang III L  
 VI Trev. pende gehören zu II Tr III Cl. pertly offen,  
 rasch, pünktlich II B III Cl De L WaWi IV V Y. pike,  
 pyke schmücken I Br III De P IV V Y VI W. pine, pyne  
 Pein, Sorge I Gl Ha Ho Hrl L<sub>3</sub> II Tr III De L P Wa IV V  
 O Pr Y VI A<sub>3</sub> Trev. plyzt Gefahr, Fehler I Ha L<sub>3</sub> II Ar  
 III Cl P PaWa IV V Cu Pr Y. polayn Knieschiene I Br  
 VII Prompt. prayere Wiese —. prayse abschätzen I Br  
 Ha II B Tr III L Wa IV VI A<sub>3</sub>. prestly bereitwillig II Be  
 Tr III Cl De L PaWaWi IV V Cu Y. prys ausgezeichnet,  
 wertvoll —. prys Hornsignal, Halali II Tr. pure reinigen;  
 schmücken, besetzen mit III Cl L Wa IV VI Trev VII  
 Maundev. pyne einschliessen, befestigen III L Mo Pa VII  
 Prompt. pysan Halsberge III MoWa VII Ant. of Arth.

queldepoyntes Sumpfgas —. quelle töten, ein Ende  
 machen I Gl Ho Hrl L<sub>3</sub> II Tr III Cl De P Pa Wa Wi IV V  
 Cu O Y. queme bequem, angenehm I Ha Ho L<sub>3</sub> III De P  
 Wa V Cu O T VI W. quest Hundegebell II B (quhestlyng).  
 quethe Ruf, Schrei —. queßen woher I Br III Wa V Cu  
 Pr VII Gen. u. Exod.; Psalter. quyte wiedervergelten  
 I Hrl II Ar B Be Tr III Cl De L P Wa Wi IV V Cu Pr  
 VI Trev.

rach (Blut-)Hund II Ar Be Tr III Mo V O. rad ängst-  
 lich, erschrocken II B III Cl Wa V Cu O T Y. rad schnell,  
 bereit I Br Gl Ha Hrl L<sub>3</sub> III De L MoWa IV VOY VI A<sub>3</sub>.  
 rak Dunst, Wolke III Cl De. rake Weg, Strasse III Wa  
 V Y. rand Pfad III L P. rape dahinstürmen I Br II Ar  
 Be III De L IV. rasse hoher Erdwall, Anhöhe III Cl.  
 rapele befestigen, wurzeln III Cl. rawpe schrecklich, furcht-  
 bar II Ar III Cl P Pa (subst.) IV (s. rewthe). rayke be-  
 wegen, gehen III Cl P Pa Wa V Pr Y. rayle besetzen, sich  
 ausbreiten I Hrl III Mo Wi. rechate ein Hornsignal blasen  
 VII Lyly; Shakesp. red(e) raten, behandeln: häufig.  
 rehayte ermutigen III Cl Wa V Y VII Psalter. rekenly  
 sogleich, schnell I Hrl III Cl Mo. remene wiedererzählen  
 V Y VI W. remorde tadeln IV. renk Mann, Ritter I L<sub>3</sub>



II B III Cl De L Wa Wi V Y. resayt Zufluchtsort I Br Gl  
 II B III P V Cu VI W. restaye, resteye zurücktreiben,  
 nötigen III P. rime sich räuspern —. riue, ryue zer-  
 reissen, verwunden I Br L<sub>3</sub> II Ar Tr III De Wa IV V Cu  
 Pr T VI W. rof Verletzung, Schlag —. rokke hin und  
 her bewegen, reinigen I Gl L<sub>3</sub> III L IV VI A<sub>3</sub>. rone<sub>3</sub>  
 Dickicht, Gestrüpp —. ronk stolz, schön I Br III Cl De  
 P Pa Wa V O. rote Heiterkeit IV. roun flüstern I Hrl  
 L<sub>3</sub> II B Be Tr III L IV V Cu Y. rounce Pferd I Br Ha  
 Hrl II Be IV. rous Ruhm, Ruf II B V Cu O. rude röten  
 III L VII Prompt.; Ancr. R. rudel Vorhang III Wa VII  
 Ferumbr. runisch seltsam, ungestüm III Cl Pa Wa. rurd  
 Lärm, Geschrei III Cl De Pa Wa V O VI A<sub>3</sub>. rupe sich  
 aufraffen III Cl. ryde wegschneiden, ausschachten III De  
 VII Old Engl. Hom.; Court of Love. ryme<sub>3</sub> Zwergfell —.  
 rys Zweig I Hrl L<sub>3</sub> IV V Y VII Owl a. N.; Ancr. R.; Ant.  
 of Arth. rytte aufschneiden, zerschneiden I Ha II Tr III  
 De VII Ferumbr. ryue häufig I Gl L<sub>3</sub> II Be III Wi V Cu  
 Y VI Trev (adj.) VII Shoreham; Gower.

sabatoun Stahlschuh I Br. sal Saal, Halle I Ho Hrl  
 II Am III Cl De Wa V Y. salure Salzfass VII Bab. B.  
 same(n) zusammen I Br Ha II B Be III Cl P Wa Wi V Cu  
 O Pr Y. sam(n)en versammeln I Br Gl Ha L<sub>3</sub> II Am Be  
 III Cl Wa V O Y. sayn Gürtel —. sayne segnen II B  
 III Cl L V Cu. saynt Seidenstoff, Atlas IV (samet). scade  
 trennen, scheiden I Br III Cl V O Pr. schaze Hain, Wäldchen  
 III P Pa Wi IV. schalk Mann, Ritter I L<sub>3</sub> III Cl Pa Wa  
 V Y. scharp scharfe Waffe, Schwert, Axt —. schede  
 ausgiessen, fallen (Schnee u. Regen) I Hrl L<sub>3</sub> III L P IV  
 V Cu VI A<sub>3</sub> Trev W. schene schön I Ho Hrl L<sub>3</sub> II Be Tr  
 III Cl De L P Wa Wi IV V Cu O Y. schore Ufer, Erde  
 III P. schwne abwehren, verteidigen I L<sub>3</sub> III L Mo V O  
 VI Trev. schyr(e), schyire rein, schön I Ha II B III Cl P  
 V Cu O Pr Y. scowte Felsen —. segg(e) Mann, Ritter  
 I L<sub>3</sub> III Cl L Wa Wi V Y. seker, siker sicher, tapfer I Gl  
 Hrl L<sub>3</sub> II Ar B Be G Tr III De L Pa Wa Wi IV V Cu O Pr  
 Y VI Trev W. sele Glück I L<sub>3</sub> III Pa Wa V Cu O Y.

selure Baldachin III L VII Prompt. semblaunce, semblaunt  
 Gesicht, Benehmen I Gl II Ar B Be Tr III Cl De P Wa Wi  
 IV V Cu Pr Y VI Trev. semblé Versammlung II Be III  
 Cl De L Wa. seme geziemend, hübsch I Hrl II Be Tr III  
 Cl De P Wa IV V Pr Y. sendal schöne Seide II Be III  
 Wa IV V Cu VI Trev VII Miscell. sene sichtbar, wahr-  
 haftig I Ha Hrl III L Wa IV V O VII Prompt. sere ver-  
 schiedene, besonders I Br II B III Cl De Wa V Cu O Pr Y.  
 serlepes verschiedentlich III L P Wa V O. sete behaglich  
 I Hrl III Wa. settel Sitz, Sessel V Cu Pr VII Owl a. N.;  
 Old Engl. Hom.; Psalter. sew Fruchtsaft, schmackhafte  
 Speise III Cl Wa IV V O VI W VII Prompt. seye gehen,  
 ankommen III Wa. siker versichern I Br Gl III Wi IV  
 VII Prompt. sille Erhöhung des Fussbodens im Saal IV  
 VII Prompt. skayued wild —. skete schnell II Be Tr  
 III Cl Pa V Cu. skwez Wolken, Schatten III Cl Wa IV.  
 slade Thal I L<sub>3</sub> III De P V Cu. slake aufhören I Hrl L<sub>3</sub>  
 III L P Wa Wi IV V Cu Pr T Y VI Trev VII Prompt. slente  
 fallen, fliegen (von Pfeilen) II Am Be. sloke aufhören V T  
 VII Prompt.; Psalter. slot Magengrube III De Mo VII  
 Prompt.; Psalter. slyzt schlicht, geschickt III P V Cu T.  
 smolt ruhig, mild III Cl. smopely vollkommen I Gl Hrl  
 III Cl P IV V O Pr VI Trev W. snart heftig, scharf III  
 Wa. snaype erstarren lassen; schelten III Wa V Cu Pr.  
 sniter treiben VII Ant. of Arth. sorewe traurig sein I Ho  
 Hrl II Ar III Wa IV. sound Gesundheit I Hrl (adj.) L<sub>3</sub>  
 II Be (adj.) G (adj.) Tr (adj.) III Wa. sounder Herde  
 Wildschweine —. sourquydrye Stolz II B III P Wa IV.  
 sparlyr Wade II Be VI Trev W. sparpe Streitaxt III Wa  
 IV VI Trev VII Prompt. spell Erzählung I Ha Ho Hrl L<sub>3</sub>  
 II Be Tr III P Wa IV V Cu O Y VI A<sub>3</sub>. spell erzählen  
 I Ha Hrl L<sub>3</sub> II Be III L P Wa V Cu O. spenne befestigt  
 sein, sich anschmiegen II B III P. spenne Zwischenzeit,  
 Zwischenraum III Wa. spetos scharf III Cl Wa IV. spreng  
 sprengen, dämmern I Gl III Wa IV VI Trev W. sprytte  
 aufspringen VII Ancr. R. spur(y)e spüren, erforschen I Br  
 Gl Ho II B III Cl Wi V Y VI W VII Prompt. spyt Be-

leidigung I Br Gl III Cl P Wi V Y VI W. stable festsetzen  
 II B Tr III L Wa IV VI W VII Psalter. stablye Standort (der Jäger) —. staf-ful ganz voll III Wa. stange  
 Stange III Cl Wa V Cu. stare glänzen I Ha III Cl L P  
 Wa IV V Cu Pr VII Prompt. stede festlegen, fixieren III  
 Wa V T Y VII Bone Flor.; Jos. v. Arim. steke stechen,  
 enthalten sein II Ar B Be Tr III Cl De Wa IV V Cu O Pr  
 VI Trev. stel-gere Stahlkleid, Rüstung —. stele Stiel  
 III L IV VII Prompt. stem(m)e stehen bleiben II B III  
 Cl Wa V Cu VI W. steuen Stimme; Zusammenkunft I Br  
 Ha Ho L<sub>5</sub> II Be Tr III Cl De P Wa IV V Cu O Pr Y. stif  
 stark, mutig I Hrl L<sub>5</sub> II Ar Be Tr III Cl L P Pa Wa Wi IV  
 V Cu. stiztel, styztel regieren, setzen; sitzen III Cl L Pa  
 Wa Wi V Y. stor stark, gross I Ha Hrl L<sub>5</sub> III De Wa IV  
 VII Prompt.; Owl a. N.; Ant. of Arth. stounde Zeit, Stunde  
 I Ha Ho Hrl L<sub>5</sub> II B G Tr III Cl De L P Wa IV V Cu O Pr  
 Y VI Trev. stayne zügeln, bändigen II B III Cl P Pa Wa  
 IV VI A<sub>5</sub> VII Prompt. strope waldig III P. strye zer-  
 stören II B Be G III Cl De L Wa V Cu VII Old Engl. Hom.  
 stryþ(b)e Stellung der Beine, wenn man sie fest hingestellt  
 hat —. stubbe Baumstamm IV VII Ipom.; Owl a. N.  
 sturte Steigbügel III Wa (= Ungestüm). styþly kräftig,  
 tapfer I Br Hrl L<sub>5</sub> II Am B Tr III De Wa V Cu Pr. sue.  
 swe folgen I Hrl L<sub>5</sub> II Ar Be III Cl De L P Wa Wi IV V  
 Cu Y VI Trev W. surfet Fehler III L Wa IV V Cu VI  
 Trev VII Prompt. swange Lenden III Mo. swape aus-  
 tauschen I Gl II Tr III Cl De Wa IV VI A<sub>5</sub>. sware schwer  
 III Cl De P VO. sware antworten I Ho III Cl P Wa VO.  
 swengen, swynge sich schnell bewegen, gehen I L<sub>5</sub> III Cl  
 Pa VII Prompt.; Ancr. R. swete Freundlichkeit IV V Cu.  
 sweþle binden, wickeln V Cu. sweuen Traum I Ho L<sub>5</sub> II  
 Ar Be III L P Wa Wi IV V Cu T Y. swoghe-sylence tiefes  
 Schweigen —. swyre Nacken, Hals I Gl Ha Ho Hrl L<sub>5</sub>  
 II B Be G III Cl De Wa IV V Y VI A<sub>5</sub>. swyþe schnell,  
 sehr I Br Ha Ho Hrl L<sub>5</sub> II Ar Tr III Cl L P Pa Wa Wi IV  
 V O Pr Y VI Trev. syfle pfeifen, blasen III Pa. syþe Zeit,

Mal I Ha Ho L<sub>5</sub> II B Be Tr III Cl De L P Wi IV V Cu O  
Pr Y VI Trev W.

ta(c)che befestigen I Br III P Wa V Y. takle<sub>5</sub> Kleider  
(sgl. = Instrument) I Br II Ar B III Pa IV. talenttyf be-  
gierig —. tapit Stoff, Teppich V Cu VI W VII Prompt.  
tars schöne Seide III L Wa. tayt lustig, wild I Ha III Cl  
Wa. teccheles tadellos III Cl (teche = Tadel). tech Eigen-  
schaft, Neigung I Br III Cl L Wa VI A<sub>5</sub> VII Prompt. telde  
Wohnung I Br L<sub>5</sub> II Ar III Cl Wa V Y. telde errichten,  
bauen I L<sub>5</sub> II Ar III Cl L Wa V Y VI W. tene Zwist,  
Schaden I Br Ha Ho Hrl L<sub>5</sub> II Ar B Tr III Cl De L P Pa  
Wa Wi IV V O Y VI A<sub>5</sub> Trev. tene gefährlich, lästig  
III Cl V Cu. tene zanken, betrübt werden I Hrl III Cl De  
L Wa Wi V Cu Y VI A<sub>5</sub> VII Prompt. teuelyng Spiel —.  
tent achtgeben, sorgen für III Cl L P Pa Wa V Cu Pr Y  
VI W VII Prompt. tit(e), tyt(e) schnell, sofort II Ar B Be  
Tr III Cl De L Pa Wa Wi V Cu Pr Y. titler Hund —. to  
ziehen, gehen I Gl L<sub>5</sub> II Ar. to-fylche ergreifen, nieder-  
werfen —. to-hewe in Stücke hauen, überwinden I Ha  
Ho L<sub>5</sub> II Be III Wa Wi IV VI A<sub>5</sub>. tolke, tulk Mann III  
Cl De Wa. toppyng Mähne —. tor(e) schwierig III De  
P Wa Wi V Cu O. to-race zerreißen III Wa IV. toret  
turmartig aufgebaut II Be (subst.) III De Wa (subst.). tor-  
naye sich winden, turnieren III Wa. toruayle Aufgabe,  
Arbeit, Mühe —. tote sehen, blicken I Ha III De L P Wa.  
tramme List II B III Cl Wa. trante Kniffe anwenden —.  
trase schlingen, flechten III De Wa IV. trauayl Arbeit.  
Mühe II Ar B Be Tr III L P Pa Wa IV V Cu Pr VI A<sub>5</sub> W.  
trauayle arbeiten; mühevoll reisen II B Be G III L Wa IV  
V Cu Pr Y VI A<sub>5</sub> Trev W. traunt Kniff, List III De VTY.  
trayst sicher II B V Cu Pr. treiete bunt machen, schmük-  
ken —. tressour Kopfputz, Haarflechte I Hrl II Ar (tresse)  
IV. troche mit Spitztürmen versehen III Cl. trystyly  
treu II G III De P Wa V Cu VI Trev W VII Prompt. tuly  
Name einer Stadt (Toulouse) u. Produkt derselben II Be  
III Wa. twynne sich trennen, scheiden I L<sub>5</sub> II Tr III Cl  
De L Wi IV V Cu Pr Y VI Trev W. tyffen schmücken,

in Ordnung bringen II Ar III Wa Wi VI W. tyze binden, befestigen I L<sub>3</sub> III Cl L P Wi IV. tyzte beabsichtigen, denken I Ha II Am Ar III Cl L P V Cu VI W. tytelet Anfang, Hauptsache —.

pede Volk, Land I Br Ha Hrl L<sub>3</sub> II Be Tr III P Wa V Cu O. per-tylle dazu I Ha V Cu Pr. pew Sitte, Benehmen I Hrl L<sub>3</sub> III Cl De PaWi V Cu O Pr VI A<sub>3</sub> Trev W. po die I Gl Ha L<sub>3</sub> III Cl P Wa Wi IV. pole dulden, leiden I Hrl L<sub>3</sub> II B Be Tr III Cl De L P PaWa Wi IV V Cu O Pr Y VI A<sub>3</sub>. prawe herumwinden, binden I Ho L<sub>3</sub> II Ar B III Cl L Wa IV VI A<sub>3</sub> Trev W. prepe Zanken, Schelten I Gl III Cl De Wa V Cu Y. prich Stoss III De. pro ernst, kühn I Hrl II B Be Tr III Cl De L P WaWi V Cu. prow Zeit I Br Ha Ho Hrl L<sub>3</sub> II Ar B Be G III Wa Wi IV V Cu O Y. prycche drücken I L<sub>3</sub> III Cl P. pryngc drängen I L<sub>3</sub> II B Tr III Cl De L Wa IV V Cu VI W. prynne dreifach I Ha III Cl V O. pulge geduldig ertragen —. purle durchbohren I Hrl L<sub>3</sub> III De L Wi IV VI Trev W VII Prompt. pwarle fest —.

vmbe um-herum: häufig. vmbe-clyppe umfassen III Wa VII Psalter. vmbe-folde verhüllen III Wa. vmbe-kaste umgeben II B III DeWi V Y. vmbe-lappe umfassen III Wa V Cu Pr Y VI W. vmbe-teze einschliessen —. vmbe-tere völlig zerrauen —. vmbe-weve einschliessen —. vnbene rauh, ungangbar V Cu. vnblife freudlos, traurig I Ha Hrl II Ar Tr III Cl De Wa V Cu. vncely unglücklich I Hrl II Ar IV V O VII Ancr. R.; Gen. u. Exod.; Gower. vneße kaum I Hrl L<sub>3</sub> II Ar Be III L Wa IV V Cu O Pr Y VI Trev W. vnhap Unglück III Cl DeWa IV VI Trev. vnhardele zerstreuen —. vnleute Treulosigkeit V Cu. vnmete unmässig I Hrl II Be III De Mo P Wa IV V Cu Y. vnrydely ungestüm I Gl Ha II Ar G Tr III Wa V Cu O T. vn-spurd ungefragt —. vn-trawpe Untreue IV VI A<sub>3</sub> Trev. vn-tyztel tüchtig —. vrysoun Anhängsel am Helm —.

vayre Wahrheit II Ar Be. ver Mann, Ritter I L<sub>3</sub> V O VII Owl a. N.; Gen. u. Exod.; Miscell. vewter einer, der

dem Wilde nach der Spur folgt —. voyde verlassen, leer machen I Br II Ar III Cl De Pa Wa IV VI Trev VII Prompt. wage, woge Wall, Mauer I Ha Ho L<sub>5</sub> III Cl L P Wa V Cu O Pr VI A<sub>5</sub> W. wale suchen, wählen, sich freuen III Cl De P Pa Wa. wal(l)e ausgewählt, lieblich III Cl De Wa VII Gen. u. Exod. walle wallen II Be III De P Wa V O Y VI Trev. walte wälzen, überwinden III Cl De Pa Wa. wane entbehrend V Cu. wap Schlag III De Pa Wa V Y. wappe sausen II B Be III De Pa V Y. war ein Jägerausruf VII Maister of the game. war gewahr I Ha Hrl L<sub>5</sub> II B Be G Tr III De Wa Wi IV V O Pr VI Trev VII Prompt. ware anwenden, handeln I Gl III Cl De L Wa IV V Cu. warp werfen, äussern II B III Cl De P Wa Y T VI Trev. warp Gestade, Furt III Pa VII Matth. warysse schützen III L Wa Wi IV. waße, woße Gefahr, Unheil I Br II B III Cl De Wa V Cu Pr. wayne bringen, senden III Cl De. wayte sehen, aufpassen I Ha Hrl L<sub>5</sub> II Ar B III Cl De L Wa IV V Cu Pr Y VI A<sub>5</sub> W. wayp Jagd, Wild III De V Cu T VII Ant. of Arth. wayue schwingen, werfen III De L Wa Wi IV V Cu VI A<sub>5</sub>. wede Rüstung, Kleidung; Laub I Ha Ho Hrl L<sub>5</sub> II B Be Tr III Cl De P Wa Wi IV V Cu O Y VI Trev VII Prompt. weße tragen I L<sub>5</sub> II Be III Cl L Pa VI A<sub>5</sub> Trev VII Prompt. welawylle sehr öde —. welawynne sehr fröhlich III Cl. wele Reichtum, Glück I Hrl L<sub>5</sub> III Cl De L P Pa Wa IV V Cu Pr. welne<sub>5</sub>(e) beinahe, fast IV V Cu. we loo, we wehe! ach!: häufig. wene schön VII Old Engl. Hom. wenge sich rächen I Br II B III Cl De L Wa Wi V Cu Pr VII Prompt. were sich wehren, schützen I Br Gl Ha Ho L<sub>5</sub> II Ar B III De L Pa Wa IV V Cu O Y VI A<sub>5</sub> Trev. werne verweigern I Gl Ha Ho Hrl L<sub>5</sub> II Ar Be Tr III De Wi IV V Cu Pr VI A<sub>5</sub> Trev. wernyng Weigerung, abschlägige Antwort IV VII Ancr. R. wesaund Luftröhre II B. weterly wild —. weue bekleiden (mit) I Gl L<sub>5</sub> II Be III Cl P Wi VII Beket; Alis. wharre rauschen —. wheßen woher I Br V Cu Pr VII Gen. u. Exod.; Psalter; Old Engl. Hom. whyssyn Kissen —. wi<sub>5</sub>t, wy<sub>5</sub>t gross, laut I Ha Ho Hrl

L<sub>5</sub> II Ar B Be Tr III Cl De L PaWaWi IV V Cu Pr Y VI  
Trev. wist, wyzt Wesen, Mensch I Br Gl Ho Hrl L<sub>5</sub> II Ar  
Tr III L Wi IV V Cu O Pr Y. wit, wyt wissen: häufig.  
wlonk schön I Hrl III Cl P PaWaWi V Cu VII Owl a. N.;  
Old Engl. Hom. wode rasend, wahnsinnig I Ha Ho Hrl  
L<sub>5</sub> II Ar B Tr III Cl De PaWa IV V Cu O Pr Y VI A<sub>5</sub>  
TrevW. wodwos Waldsatyr, Ungeheuer III Wa VI W  
VII Prompt. woze Unrecht, Schaden I Hrl L<sub>5</sub> II Tr III  
P WaWi V Cu O. won(e) Menge, Reichtum I Ho Hrl II Be  
G V Cu. won(e) Wohnung, Zimmer I Br Gl Hrl L<sub>5</sub> II Tr  
III Cl De L P Wa IV V Y VI A<sub>5</sub>. won(e), wonye wohnen  
I Ha Ho Hrl L<sub>5</sub> II B III Cl De L P PaWa IV V Cu O Pr Y  
VI A<sub>5</sub> TrevW. wonde zurückschrecken, zögern I Ho Hrl  
II Am Ar B III De P WaWi IV. wonder wunderbar II B  
(adv.) III De P Wa IV V Cu (adv.) Pr Y (adv.) VI Trev.  
worde Ruhm. Ruf I Gl Hrl II Ar III De L Wa VI A<sub>5</sub> VII  
Aner. R.; Hali Meid. wrake Rache, Unglück I L<sub>5</sub> II  
Ar Be Tr III Cl De PaWa V Cu. wrast fest, laut, gut —.  
wrape betrüben I Br L<sub>5</sub> II Be G Tr III Cl De L PaWi IV  
V O VI W. wreze treiben, aufregen II Be IV V Cu O Pr  
VI A<sub>5</sub>. wro Winkel, Ecke I Ha III P Wa V Cu. wruxle  
(ein)hüllen III Cl De. wyz(e) Mann, Ritter III Cl De L P  
WaWi. wyke Mundwinkel III Cl. wynlyng Wille, Wunsch  
I L<sub>5</sub> IV VI A<sub>5</sub> VII Aner. R. wylsum wild, öde III Wa  
V Y. wyne Wonne, Vergnügen I Br Ha L<sub>5</sub> II Be III De  
V Y. wyne gut, fröhlich III P V Y. wyne bringen,  
gelangen nach II Ar B III Cl De L P WaWi IV V Cu O  
Pr Y VI A<sub>5</sub>. wyrde Schicksal II B III Cl De L P Wa IV  
V Cu. wysse lehren, leiten I Gl Ha Ho Hrl L<sub>5</sub> II Be Tr  
III Cl De L P PaWaWi IV V Cu O Pr Y. wysty wüst, öde  
I L<sub>5</sub> III Wa V O VII Owl a. N.; Old Engl. Hom. wyte  
sehen, anblicken; tadeln I Ho Hrl III Cl De PaWa IV V  
Cu Y VI A<sub>5</sub>.

## Ergebnisse.

Beim Aufstellen der Resultate ergeben sich naturgemäss verschiedene Schwierigkeiten. Manche Wörter sind so selten belegt, dass man daraus keine bestimmten Schlüsse ziehen kann, andere wieder durchkreuzen die aufgestellten sechs Klassen und sind infolge dessen hier nicht zu verwenden. Auch die sechs Gruppen sind mit Vorsicht zu behandeln, Orm z. B. ist ebenso zu den frühme. wie zu den geistlichen Dichtungen des Nordens zu zählen; von mehreren Werken ist Entstehungsort und Zeit sehr unsicher, wie von De und Wa. Ferner sind die benutzten Spezial-Wörterbücher weder so vollständig in sich, noch beziehen sie sich auf so viele me. Werke, dass auch nur annähernd etwas Erschöpfendes geleistet werden kann. Was will es für die Fragen, ob ein Wort nördlich oder südlich ist, ob es dem weltlichen oder geistlichen, dem höfischen oder vulgären Sprachschatz angehört, besagen, wenn es nur in einem halben Dutzend Fällen belegt ist, und von den meisten Wörtern konnte ich nicht einmal so viele Belege beibringen. Endlich ist die Auswahl aus dem Sprachschatz zu bedenken, die durch den Stoff bewirkt wird; in einer Romanze müssen mehr aristokratische Wörter vorkommen als in einer Legende, in einem Geschichtswerk sind andere zu erwarten, als in Liebesliedern. Ich gebe mich daher keiner Täuschung darüber hin, dass mein Versuch nur den Wert einer flüchtigen Rekognoscierung hat. Wenn ich ihn trotzdem wage, so geschieht es, weil zu einer Untersuchung des Wortschatzes auf die Dialekts-, Standes- und Bildungsverhältnisse der Schriftsteller hin einmal ein Ansatz gemacht werden muss.



Nach dem vorliegenden Material ergeben sich nun

1. Wörter des SG., die nur in anderen alliterierenden Dichtungen und in der frühme. Gruppe I (incl. Orm) verzeichnet sind: a3le3, a3el,\*) ber3, bigge (wohnen), blonk, blykke, brede (ausbreiten), breue, bytoknyng, donke, douth, dra3t (alt?), euese, fere (gehen), fy3e, fyke, 3e3e, hade, hazer, hemely (alt?), hendelayk, hered-man, hersum, heuen-ry3che, holde (treu), lance, la3e (v.), lome (alt?), mere (schön), mote (Versammlung), o3t, polayn (alt?), rayle (alt?), rekenly (alt?), ronk, sete (alt?), sware (antworten), swengen, tayt, tote, 3rycche, 3rynne, ver, wysty. — Hiervon vermochte ich folgende Wörter des SG. überhaupt nur noch in der frühme. Gruppe nachzuweisen: a3le3, bytoknyng, dra3t, fyke, hemely, hered-man, hersum, mote, o3t, polayn, ver.

Es ist zu vermuten, dass eine Reihe dieser Wörter bereits zur Zeit des SG. altertümlich klangen und gerade deshalb von den alliterierenden Dichtern als ungewöhnlich empfunden und gern verwertet wurden.

2. Wörter des SG., die ich in der frühme. Gruppe, im Norden und westlichen Mittelland, sonst aber nicht fand, sind: attle, a3el, blonk, boutte (ohne), brede (ausbreiten), breue, britne, bure, burn, charre, clenge, drepe, fraist, halydam, happe, harle, hapel, lote, mensk (s.), menske (v.), mon (er wird), noke, pane, que3en, rytte, sal, scade, schalk, sele, sere, slade, sty3ly, tacche, 3repe, wa3e, wo3e. — Viele von diesen Wörtern werden als nördliche zu bezeichnen sein, was natürlich oft mit ihrer Altertümlichkeit zusammenhängt.

Aber auch Wörter, die im XIII. Jahrh. nicht zu belegen waren, begegnen im Norden und westlichen Mittelland: anamayle, angard, bayn, belde, blande (v.), blusche, corbel, dare, dere (adj.), deue, felle (Berg), fetle, fylter, g(l)opne, merkke, mynne (adj.), mynt, nayte, nobot, rake,

---

\*) Wörter, die ich bei mindestens 5 Schriftstellern belegt fand, sind gesperrt gedruckt.

rayke, rehayte, sloke, slyst, snaype, stange. sweple, tene, traunt, vmbe-kaste, vnbene, vnleute, wane, wap, wayp. wylsum, wynne (adj.). — Diese Wörter gehören gleichzeitig dem Wortschatz der geistlichen Dichtungen des Nordens an, nur anamayle und bayn sind dort nicht belegt. Zum geistlichen Wortschatz des Nordens gehören ferner noch apende, brap und stiztel; apende und stiztel sind ausserdem noch bei L., brap schon bei O. belegt.

3. Nur bei Chaucer und in den alliterierenden Dichtungen fand ich: bauderyk, caueloun, chargeaunt, debonerte, doser, entayle, fayryze, foralde, foyne, gaudi, grwe, heterly, muckel, nakere, nowel, palays, payttrure, remorde, rote, schaze, stille, skwez, spetos, stele (Stiel), stubbe, to-race, trase, warysse, wernyng; hiervon nur im SG. und bei Chaucer: bauderyk, caueloun, chargeaunt, doser, foralde, nowel, palays, payttrure, remorde, rote, stille, stubbe, wernyng.

Der Wortschatz Chaucer's scheint mit dem der alliterierenden Dichtungen am ehesten in hocharistokratischen Dingen übereinzustimmen, was in der Gemeinsamkeit der behandelten Stoffe begründet ist.

4. In der Prosa sind manchmal Wörter bezeugt, die ausser im SG. nur in alliterierenden Dichtungen zu belegen sind: anele, baysse, blubre, bonchef, ennourne, glauere, zare, zerne (v.), outrage, pelure, pendaunt, wodwos; von diesen Wörtern sind zwei, anele und bonchef, soweit ich sehe, nur im SG. und in Prosa bezeugt.

Dies dürften z. T. Wörter vulgärer Herkunft sein, die man sonst in pathetischen Versen nicht gern verwendete.

5. Bloss den alliterierenden Dichtungen sind 201 Wörter eigen, d. h. 25% von allen 820 untersuchten Wörtern. Bei einigen mag es Zufall sein, dass sie nur in den alliterierenden Dichtungen belegt sind, andere aber müssen in besonderem Grade dazu beigetragen haben, das Wortbild dieser alliterierenden Dichtungen seltsam zu gestalten.

Diese 201 Wörter verteilen sich wieder auf die einzelnen alliterierenden Dichtungen folgendermassen:

- a) Nur im SG. finde ich: asay, asswyþe, aumayl, avanters, awherfe, baleþ, barbe, bastel-roueþ, bay (rund), baye (v.), a-belef, bigraue, bigrippe, bilagge, blaunner, brace, brache, brachete, capados, cast (sprechen), cemme, chauncely, child-gereð, chymble, clambere, coundut, crapayn, deprece (freilassen), dok, drechch, dut, enfouble, enker, fermysoun, fete, forlance, forsnes, fourcheþ, frenkysch, fylor, fynisment, get, glaume, grye, gryndel-layk, halche, hamloun, heme-wel, herle, ioyfnes, kanel, kay, knokled, knorned, kyrf, lachet, lausen, leudleþ, lyk-wys, messe-quyle, misy, molayne, mounture, muge, myst-hakel, nirt, nyse (v.), paumeþ, prayere, prys (adj.), queldepoyntes, quethe, rechate, rime, rof, roneþ, rymeþ, salure, sayn, scharp (s.), scowte, skayued, sniter, sounder, sprytte, stablye, stel-gere, stryþe, swoghe-sylence, talenttyf, teuelyng, titler, to-fylche, toppyng, toruayle, trante, treiete, tytelet, þulge, þwarle, vmbe-teþe, vmbe-tere, vmbe-weve, vnhardele, vnspurd, vntyþtel, vrysoun, vewter, war (interj.), welawylle, wene (adj.), weterly, wharre, whyssyn, wrast (adj.); im ganzen 115 Wörter, d. h. 57 % von 201.
- b) Nur im SG. und den EEAP: aghlich, atwape, bene, bluk, compass (Gestalt), coproun, elleþ (conj.), enbane, fildor, fylvole, gryndel, ȝederly, hitzly, knage, lovne, methles, norne, rasse, rapele, restaye, ruþe, schore, smolt, stroþe, syfle, teccheles, troche, warþ, welawynne, wyke; 30 Wörter, d. h. 15 %.
- c) Nur im SG. und Wa: balþ, blusch, eþe (v.), flosche, helder, lowe (leuchten), mote (Schloss), much-quāt, naked, rudel, seye, snart, spenne (s.), staf-ful, sturte, tornaye, vmbe-clyppe, vmbe-folde; 18 Wörter, d. h. 9 %.
- d) Nur im SG., Wa und EEAP: blande (s.), brent, glam, lymþ, runisch; 5 Wörter, d. h. 2,5 %.

- e) In sonstigen alliterierenden Dichtungen sind verzeichnet: baye (Not), bole, brayn-wod, cowter, drauele, drowping, ferk, fulsun, fuyt, fyske, glent, kayre, kenet, loupe, mute, pyne (einschliessen), pysan, rak, rand, rude, ryde, selure, slot, swange, tars, tolke, prich, wale (v.), walle (adj.), walte, wayne, wruxle, wyȝ; 33 Wörter, d. h. 16,5 %.



## **Thesen.**

---

1. Bêowulf v. 6 ist nicht eorl, sondern eorlas zu lesen.
  2. Die rhapsodische Form des deutschen epischen Gesanges ist von den Gotenvölkern ausgegangen.
  3. Die zweite r-Modifikation, welche Ellis erst ins 18. Jahrhundert setzt, ist schon im 16. nachweisbar.
-

## Lebenslauf.

---

Ich, Adolf Max Kullnick, evangelischer Konfession, wurde am 9. Februar 1876 als der älteste Sohn des Schuldieners Adolf Kullnick und seiner Ehefrau Emilie, geb. Weber, zu Berlin geboren. Seit April 1882 besuchte ich die 73. Gemeinde-Schule und wurde Michaelis 1887 in die Sexta des Lessing-Gymnasiums aufgenommen, das ich Michaelis 1896 mit dem Zeugnis der Reife verliess, um an der hiesigen Friedrich-Wilhelms-Universität die neueren Sprachen zu studieren. Michaelis 1896 bis Michaelis 1897 genügte ich meiner Militärpflicht als Einjährig-Freiwilliger im 2. Garde-Regiment z. F. und widmete mich darauf hauptsächlich anglistischen und germanistischen Studien. Ich war zwei Semester ordentliches Mitglied des englischen und ausserordentliches des germanischen Seminars (alt-deutsche Abteilung). Die Doctorprüfung bestand ich am 6. Dezember 1901. Meine Lehrer waren die Herren Professoren Brandl, Dessoir, Dilthey, Geiger, Harsley, Heusler, Lasson, Pariselle, Paulsen, Roediger, E. Schmidt, Schultz-Gora, Simmel, Tobler und Weinhold †. Für freundliche Unterstützung bei meiner Arbeit bin ich den Herren Professoren Heusler, Roediger, Schultz-Gora und Zimmer zu Dank verpflichtet, ganz besonders aber Herrn Professor Brandl, der mir stets auf das bereitwilligste über alle Schwierigkeiten derselben hinweggeholfen hat.



Carl Salewski, Berlin C., Neue Friedrichstr. 44.













14 DAY USE  
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED  
**LOAN DEPT.**

RENEWALS ONLY—TEL. NO. 642-3405

This book is due on the last date stamped below, or  
on the date to which renewed.

Renewed books are subject to immediate recall.

DEC 4 1968 50

RECEIVED

DEC 9 '68 -3 PM

LOAN DEPT.

JAN 24 1969 37

1 RECD LD SU 3 65 -10 AM

LD 21A-38m-5,'68  
(J401s10)476B

General Library  
University of California  
Berkeley

U.C. BERKELEY LIBRARIES



C031830216

47628



